Rem. IV.
562

Rimoz IV
562

Conclave

<36618200720017
S
<36618200720017
Bayer. Staatsbibliothek

IL

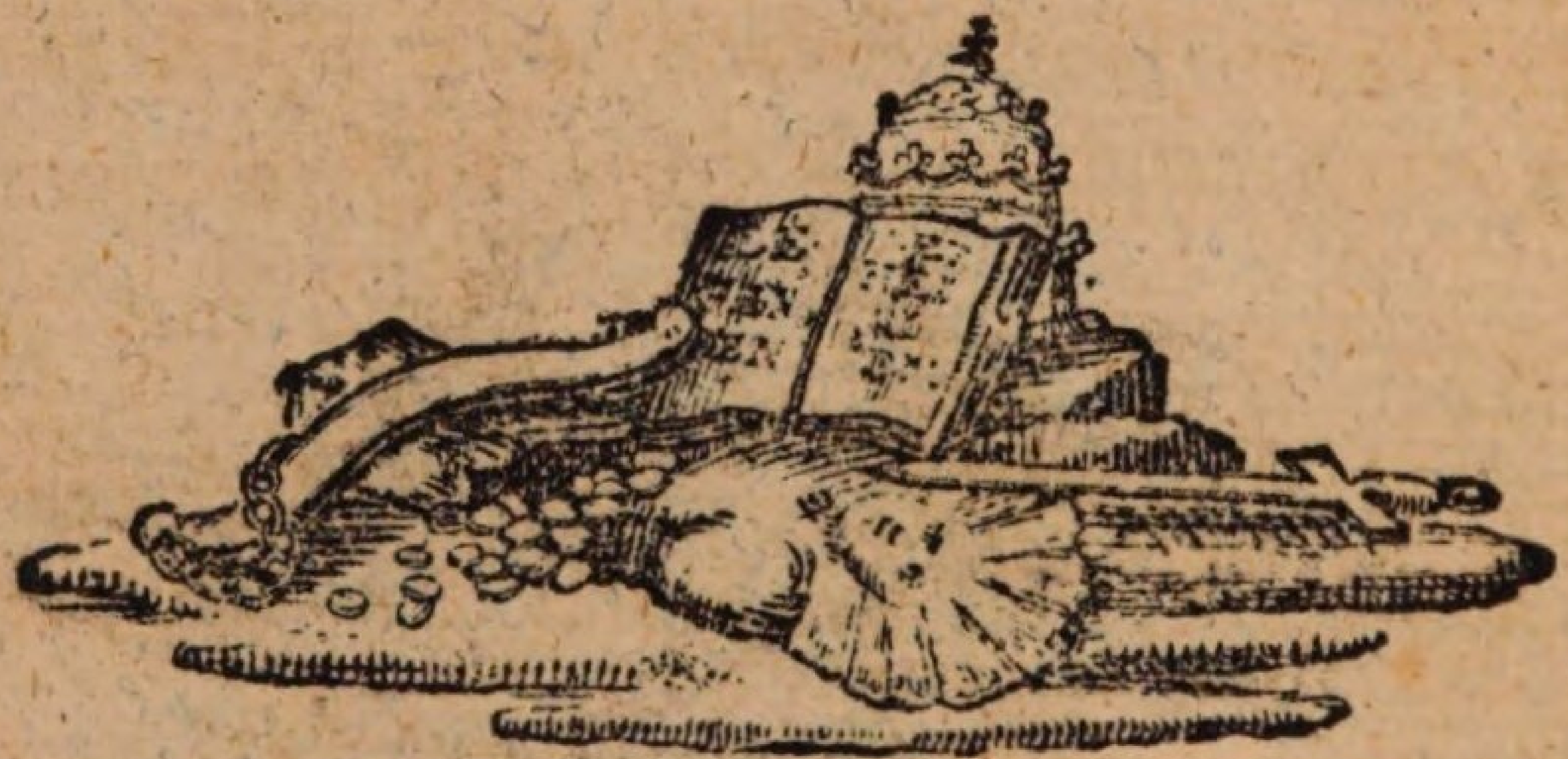
CONCLAVE

DEL MDCCLXXIV.

DRAMMA PER MUSICA.

Da recitarsi nel Teatro delle Dame nel Carnevale del MDCCLXXV.

DEDICATO ALLE MEDESIME DAME.



IN ROMA.

PER IL CRACAS.

ALL' INSEGNA DEL SILENZIO.

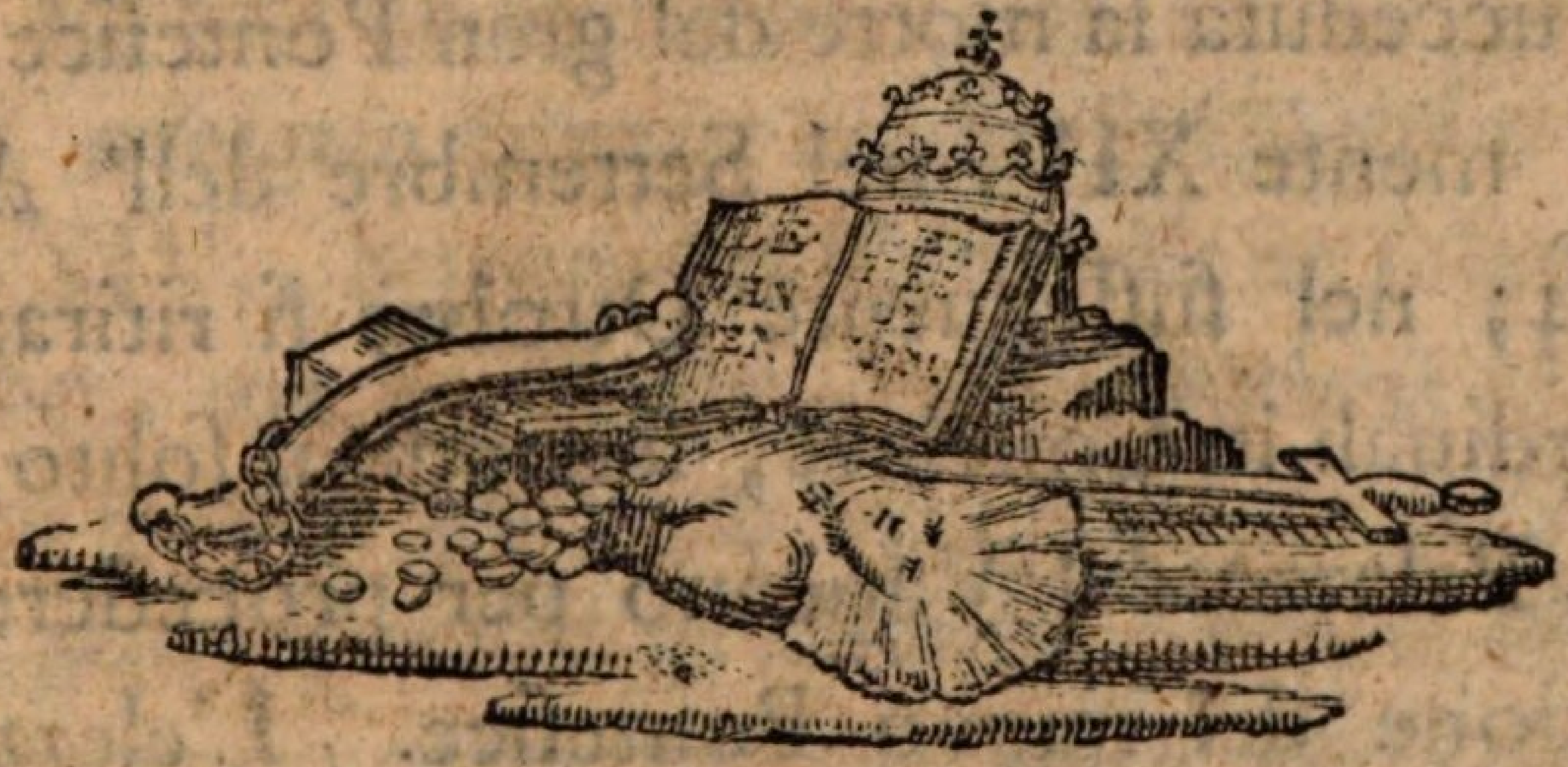
CON LICENZA ED APPROVAZIONE.

Das Conclave von MDCCLXXIV.

Ein Drama für die Musik.

Welches im Carneval des 1775sten Jahres auf dem Theater delle Dame aufgeführet werden soll.

Den Damen dieses Theaters zugeeignet.



Rom.

Bey Cracas.

Im Zeichen der Verschwiegenheit.

Mit Freyheit und Approbation.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

ARGOMENTO.

Succeduta la morte del gran Pontefice Clemente XIV. nel Settembre dell' Anno 1774; nel susseguente Ottobre si ritirarono i Cardinali in Conclave, secondo il solito, nel gran Palazzo del Vaticano per procedere all' elezzione del nuovo Pontefice. L'elezzione andò più in lungo del solito, attese le discordie degli Elettori, che a gran fatica poterono trovarsi d'accordo su quest' importante punto.

Il fondamento dell' azzione principale è preso dai Foglietti del Cracas 3. 8., dalle notizie dal Mondo N°. 121., e dalle Gazzette di

Innhalt.

Nach dem im September des 1774. Jahres erfolgten Hintritt des großen Pabstes Clemens XIV., bezogen die Cardinäle im folgenden October, wie gewöhnlich, das Conclave in dem großen Pallast des Vaticans, um zu der Wahl eines neuen Pabstes zu schreiten. Durch die Uneinigkeiten der wählenden Personen aber, die in diesem wichtigen Werke fast gar nicht unter sich einig werden konnten, zog diese Wahl sich ungewöhnlich in die Länge.

Der Stoff zu der Haupthandlung ist aus dem dritten und achten Wochenblatt des Cracas, aus den Notizie del Mondo No. 121. und aus der

Foligno. Una gran parte poi degli accidenti ſi fingono per maggior comodo della ſcena, che ſi rappreſenta in Conclave.

La Poeſia è in gran parte del celebre Sig. Abate *Pietro Metaſtaſio.*

La Muſica del Sig. *Niccolò Piccini.*

Inventore, e Ricamatore degli abiti, Monſig. *Landini*, Sagriſta.

Pittore dello ſcenario, il Sig. Avvocato *Benetti.*

Direttore degl' abbattimenti, Monſig. *Dini* Maeſtro di Cirimonie.

B A L L I.

Inventore, e Direttore del primo ballo, il Sign. Abate Paris, *Conclaviſta dell' Eminentiſſimo* Braſchi.

Il primo ballo eroico rappreſenta la ſconfitta de' Spagnoli data loro dagli Imperiali preſſo la Città di Velletri.

Zeitung des Foligno genommen. Ein großer Theil minder wichtiger Umstände ist, der Bequemlichkeit des Theaters wegen, erdichtet. Die Scene ist im Conclave.

Die Poesie ist gröstentheils von dem berühmten Abbt Metastasio.

Die Musik von Piccini.

Monsignor Landini, Sacristeybewahrer, ist Erfinder und Verfertiger der Kleider.

Herr Advocat Benetti hat die Decorationen gemahlt.

Monsignor Dini, Ceremonienmeister, hat die Direction der Maschinenveränderungen.

Ballete.

Das erste Ballet ist von der Erfindung und Anordnung des Herrn Abbts Paris, Cämmerling Sr. Eminenz, des Cardinals Braschi.

Es ist heroisch, und stellt die von den Kayserlichen Truppen erlittene Niederlage der Spanier bey der Stadt Velletri vor.

Inventore, e Direttore del ſecondo ballo, il Sig. Abate Bruni, *altro Maeſtro di Cirimonie.*

Il ſecondo ballo rappreſenta un giuoco tedeſco detto *la Cordellina.*

BALLERINI.

DA UOMINI.	*DA DONNE.*
Il Sig. Ab. *Paris* ſud.	Monſig. *Valeriani.*
Monſig. *Negroni.*	Il Sig. Abate *Pieri.*
Il Sig. Dott. *Roſſi.*	Il Sig. Abate *Manni.*
Il Sig. Abb. *Toſi.*	Il Sig. Abate *Onorati.*

BALLANO FUORI DI CONCERTO.

Il Signore Abate *Bruni*, e Monſignor *Lucca.*

Das zweyte Ballet ist von der Erfindung und Anordnung des Herrn Abbts Bruni, Unter-Ceremonienmeister.

Es stellt ein deutsches Spiel, die Cordellina genannt, vor.

Tänzer.

Als Mannspersonen.	Als Frauenzimmer.
Oberwähnter Hr. Abbt Paris.	Monf. Valeriani.
Monsignor Negroni.	Hr. Abbt Pieri.
Hr. Doctor Rossi.	Hr. Abbt Manni.
Hr. Abbt Tosi.	Hr. Abt Onorati.

Solotänzer.

Herr Abbt Bruni und Monsignor Lucca.

INTERLOCUTORI.

EMINENTISSIMI SIGNORI CARDINALI.

ALESSANDRO ALBANI.
GIOVAN FRANCESCO ALBANI.
DE BERNIS.
ORSINI.
ZELADA detto l' Ecumenico, all' attual servizio di tutte le Corti.
NEGRONI.
CARLO REZZONICO.
SERSALE.
SERBELLONI.
FANTUZZI.
VETERANI.
CASALI.
CORSINI.
DE ROSSI.
DELCI.
CALINO.
CARACCIOLO.
GIRAUD.
CORO DI CAMERIERI, E FACCHINI DI CONCLAVE.
TRAJETTA.

PARTI MUTE.

MAESTRI DI CIRIMONIE.
CONCLAVISTI, E CHIRURGHI.

Personen dieses Drama.

Die Hochwürdigsten Herren Cardinäle.

Alexander Albani.
Johann Franz Albani.
Von Bernis.
Orsini.
Zelada, genannt Ecumenico (der allgemeine) in würklichen Diensten aller Höfe.
Negroni.
Cari Rezzonico.
Sersale.
Serbelloni.
Fantuzzi.
Veterani.
Casali.
Corsini.
Von Rossi.
Delci.
Calino.
Caracciolo.
Giraud.
Chor von Cammerdienern und Knechten des Conclave.
Trajetta.

Stumme Personen.

Die Ceremonienmeister.
Die Cämmerlinge und Chirurgi.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Gran sala con porta del Conclave, a cui si ascende per lunga e comoda Cordonata per uso de Cavalli, Carri &c.

NEGRONI, ED ORSINI.

Neg. Ho risoluto, Orsini:
Più consigli non vo'; se da me stesso
Non fo cabale e brighe,
Non divengo più Papa, ed il triregno
Mi toglierà qualche rivale indegno.
Orf. (Che bell' orgoglio!). A moderare impara,
Negroni, questo tuo
Spirito intollerante; a me la cura
E al Cardinal de Bernis
Lascia della tua sorte; io per te voglio
Più che non credi... ed il mio Re... vedrai;

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Erste Handlung.

Erster Auftritt.

Ein großer Saal mit der Pforte des Conclave, zu welcher eine lange und für Wagen und Pferde bequeme Auffahrt führt.

Negroni und Orsini.

Reg. Mein Entschluß ist gefaßt, Orsini:
Ich nehme keine Rathschläge mehr an;
Wenn ich nicht selbst
Cabalen und Ränke schmiede,
So werd ich nicht Pabst, und die dreyfache Crone
Wird mir von einem schlechten Mitwerber entzogen.

Orf. (Welch edler Stolz!) Negroni, mäßige
Deinen unvertragsamen Sinn.
Mir und dem Cardinal von Bernis
Ueberlasse die Sorge für dein Glück;
Ich will mehr für dich thun,
Als du wohl glaubst.... und denn mein König....
du wirst sehen.

Baſta per or: non è maturo il tempo
Di ſvelarti un arcano
Che fia paleſe un giorno:
Sai che il mio Re....

Neg. Ma ciò non giova un corno!
So che l' altr' ier Panfili,
Per non ſo quale imbroglio,
Poco mancò non aſcendeſſe al ſoglio.
Se veniva Serſale, ei ſol potea,
Maneggiando per me, condurmi al trono:
Ei mi tradiſce, e Papa più non ſono.

Orſ. Non condannar sì preſto
Un amico, o Negron; breve cammino
Non è quel che divide
Da Roma, in cui noi ſiamo,
Di Napoli le mura ove ei dimora:
Forſe il tuo Meſſo allora
Subito nol trovò; l' ale alle piante
Non ha Serſale alfin: forſe è vicino
Più che non credi: a me lo dice il core
Che mi palpita in ſeno.

Neg. Pria che tramonti il ſol giungeſſe almeno!
Infelice Negroni! ah! mentre il tempo
Quì ſi perde da noi, facendo il Papa
Forſe altrove ſi ſta. Se foſſe a tempo
Giunto Serſale de' Conclavi eſperto
Brigato avria per me.

(Si vede comparir Gente dalla ſcala.)

Orſ. Vedi che giunge.

Neg. Chi?

Orſ. Serſale.

Doch genug voritzt: noch ist es nicht Zeit,
Dir ein Geheimniß zu entdecken,
Welches eines Tages bekannt werden wird:
Du weißt, daß mein König ....

Neg. Aber das alles ist ja der Rede nicht werth!
Ich weiß, daß Panfili vorgestern,
Durch welchen Pinselstreich, ist mir unbewußt,
Beynahe zur Crone gelanget wäre.
Ja, wenn Sersale angekommen wäre;
Er allein hätte, wenn er für mich gearbeitet,
Mich zum Throne führen können.
Aber er wird zum Verräther an mir,
Und ach! ich werde nun nicht Pabst werden.

Ors. Verurtheile deinen Freund nicht so schnell,
O Negroni; der Weg, der die Mauren von Neapel,
Wo er sich aufhält, von Rom, wo wir jetzt sind,
Trennt, ist nicht kurz: Vielleicht hat dein Bote
Ihn auch nicht gleich angetroffen: und freylich
Hat Sersale eben keine Flügel an den Füßen:
Doch er ist vielleicht näher, als du dir einbildest:
Das Herz, das mir im Busen schlägt, sagt es mir.

Neg. O käm er doch wenigstens noch vor Sonnen Untergang!
Unglücklicher Negroni! ach! indessen wir hier
Die Zeit verlieren, wird vielleicht anderwärts
Ein Pabst gewählet. Wenn doch Sersale
Zu rechter Zeit angekommen wäre,
Er, der im Conclave so erfahren ist,
Würde schon etwas für mich gethan haben.

(Man sieht Leute von der Treppe kommen.)

Ors. Sieh, da kömmt er.

Neg. Wer?

Ors. Sersale.

Neg. Dov' è?
Orf. Su per la ſcala
Parmi . . . . . No, non è deſſo.
Neg. Ah! mi deridi,
E n' hai ragione, Orſini; io fui sì cieco
Che in Serſale ſperai.

SCENA II.

Serſale che ſmonta di Lettiga col ſeguito, convoglio, e detti. Intanto paſſano gli équipaggi, e carri.

SERSALE, NEGRONI, ORSINI.

Serſ. Serſale è teco.
Neg. Ah caro Amico! ah caro Prence! io torno . . . .
Orſ. Umiliſſimo ſervo
Dell' Eminenza voſtra.
Neg. Io torno in vita.
Orſ. Ben venuta: che fa?
Serſ. Servo ſon io
Dell' Eminenze loro
Neg. Tu il mio ſoſtegno,
La mia ſpeme tu ſei.
Orſ. Così poc' anzi
Non parlavi di lui.
Neg. Prence, a momenti
Puoi condurmi al Papato.
Serſ. E come?
Neg. Or ſenti:
Vedrai che i Cardinali . . .

Orſ.

Neg. Wo ist er?

Ors. Mich deucht, ich seh ihn
Von der Treppe .... Nein er ist es nicht.

Neg. Ach du hast mich zum Besten, Orsini:
Und mit Recht; ich Thor,
Daß ich alle meine Hofnung auf Sersalen setzte!

Zweyter Auftritt.

Sersale, der aus einer Reise-Sänfte steigt, mit Gefolge und Bedeckung, die indessen mit der Equipage vorbeyfahren.

Sersale, und die Vorigen.

Sers. Hier ist Sersale.

Neg. Ah geliebter Freund! ah theuerster Fürst! ich fange wieder ...

Ors. Euer Eminenz unterthäniger Diener.

Neg. Ich fange wieder zu leben an.

Ors. Willkommen! wie befinden Sie sich?

Sers. Euer Eminenzen unterthäniger Diener.

Neg. Du bist meine Stütze.
Meine einzige Hofnung bist du.

Ors. So sprachst du
Kurz zuvor nicht von ihm.

Neg. Mein Fürst! diesen Augenblick
Kannst du mich zum Pabstthum erheben.

Sers. Wie so?

Neg. Hör an:
Du wirst bemerken, daß die Cardinäle ....

Orſ. Io mi ſuppongo
Che l'Eminenza voſtra
Sarà ſtanco, e biſogno
Avrà di riposar.

Serſ. Sì, mio Signore.

Neg. Prence, ſe nudri amore
Nel tuo petto per me....

Orſ. Dica, Eminenza,
Ha fatto buon viaggio?

Neg. (Oh ſofferenza!
Non mi laſcia parlare.)

Serſ. Ottimo. . .

Orſ. Io credo
Che l'Eminenza voſtra
Per ragion del gran freddo
Molto ſofferto avrà queſta mattina.

Neg. (Coſtui con tante ciarle mi rovina.)
(Agitato.)

Serſ. Certo, e non poco. Amico, alfin ſi ſappia
(A Negroni.)
Comme poſſo giovarti.

Orſ. È ſtata a Napoli
Una buona raccolta?

Neg. Meglio è ch' io parta, e torni un' altra
volta. (Parte con ſdegno.)

Orſ. Venga, Eminenza, io voglio
Guidarla alla ſua cella.

Serſ. Forſe è quella in quel canto?

Orſ. È quella, è quella.

Serſ. Per il mio caro
Dunque tutto ſi faccia; egli n' è degno.

Orſ. Ich kann mir vorſtellen,
Daß Ihre Eminenz
Sehr müde von der Reiſe
Und der Ruhe benöthigt ſeyn müſſen.

Serſ. In Wahrheit, ja mein Herr!

Neg. Prinz, wenn du noch einige Liebe für mich hegeſt ...

Orſ. Sagen Sie mir doch, Ew. Eminenz,
Haben Sie eine gute Reiſe gehabt?

Neg. (O verflucht!)
Du läßt mich ja nicht zu Worte kommen.

Serſ. Vollkommen gut.

Orſ. Ich denke, daß Ihre Eminenz
Heut früh wegen der grimmigen Kälte
Viel haben ausſtehen müſſen.

Neg. (Der richtet mich mit dem verdammten Geſchwätz zu Grunde.)
(Verdrießlich.)

Serſ. Gewiß nicht wenig. Freund, (zu Negroni)
So laß mich doch wiſſen,
Wie ich dir behülflich ſeyn kann.

Orſ. Iſt die Erndte in Napel
Gut geweſen?

Neg. Das Beſte iſt wohl, ich gehe, und komme ein andermal wieder.
(Geht zornig ab.)

Orſ. Kommen Ihre Eminenz, ich will Sie
Nach Ihrer Celle führen.

Serſ. Iſt es vielleicht jene an der Ecke?

Orſ. Eben die, eben die.

Serſ. Nun ſo werde ich denn für meinen Geliebten
Alles thun; er iſt es würdig.

Il ſuo ſublime ingegno,
L'oneſto ſuo ſembiante, umil, devoto;
Ogni accento, ogni moto,
Abbaſtanza paleſa il cuor gentile
Negl' atti ancor, nel portamento umile.

Alma grande al trono eletta
Benchè ſuddita ſia nata,
Sempre dà qualche ſumata
D' una occulta Maeſtà.

S' egli è Papa, al ciel non chiede
Altro premio il zelo mio;
Coronata è la mia fede,
E di più bramar non ſà.
(Parte appoggiato dai Cammerieri.)

SCENA III.

Zelada in diſparte, che aſcolta, e detto.

ORSINI, ZELADA.

Orſ. Ah! voglia il ciel che di Negroni in teſta
Il triregno ſi veda: il caro amico
Degno è ben di portarlo: i pregj ſuoi
Roma conoſce, e ſon paleſi a noi.
Zel. (Di far Papa Negroni
Quì ſi tratta; aſcoltiam: così ſicure
Meglio prender ſaprò le mie miſure.)
Orſ. Bernis Papa lo vuole a tutto coſto;
Lo richiede Serſale; io lo ſoſtengo
Con tutta la mia fede.

Sein erhabner Geist,
Sein ehrliches, bescheidenes und frommes Ansehen;
Jeder Laut seiner Stimme; jede Bewegung
Sein ganzes Thun und sein demüthiges Betragen
Offenbaret sein gutes Herz.

Eine Seele, für den Thron erkohren,
Ist sie auch in Niedrigkeit gebohren,
Hauchet doch verborgne Majestät;
Wird Er Pabst seyn, dann bin ich belohnet,
Meine Treue siegt; sobald Er thronet!
Ueber Wünsche bin ich dann erhöht! —

(Geht an seine Cammerdiener gelehnt ab.)

Dritter Auftritt.

Zelada von weitem, horcht; und der Vorige.

Orsini, Zelada.

Ors. Wenn doch der Himmel gäbe, daß die päbstliche Crone
Dem Negroni aufgesetzt würde: dieser Herzensfreund
Ist wol werth, sie zu tragen! Seine Verdienste
Kennt ganz Rom, und liegen uns vor Augen.

Zel. (Ah ha! Hier geht man damit um, den Negroni
Zum Pabst zu machen. Ich muß horchen. So werde
Ich meine Anstalten sicher und besser machen können.)

Ors. Bernis will ihn haben, es koste was es wolle;
Auch Sersale verlangt ihn; ich... ich unterstütze
Ihn mit aller möglichen Treu.

Zel. (Lo vuol Papa Bernis! Serſale il chiede!
Baſta queſto per me.) Signor . . .
(Si avanza con franchezza).

Orſ. Che fai?

Zel. E quando i noſtri guai
Di sì lunga prigione avranno fine?
Eh! via ſi ſcelga un Papa,
E in tal guiſa abbia fine il noſtro affanno.

Orſ. Prence, tutti non hanno
Un genio ſteſſo: altri vi ſon fra noi
Favorevoli ad uno, altri nemici;
Così in lungo ſi va.

Zel. Ma tu che dici?
Qual ti ſembra il più degno?

Orſ. Io . . . . non dovrei . . . . (con imbarazzo.)
Chi ſa . . . . (Coſtui vorrebbe ſaper quello,
Che nel mio cuore annido:
Ma ſo quanto egli è finto, e non mi fido).

Zel. Non parli?

Orſ. I miei penſieri
A queſto affare non rivolſi ancora.

Zel. Pur dalla prima aurora
Che quà ſpuntar vidd' io, credei Negroni
Il più degno di tutti: ah tu non ſai
Tutti i meriti ſuoi: non ſai quell' alma
Di quali pregj è adorna; immenſa impreſa
Sarebbe il numerarli; amor del giuſto,
Valor, prudenza, ed incorrotta fede,
Splendono in lui: ne parla ognun; lo chiama
Papa ciaſcuno, e di felici augurj

Zel. (Bernis will ihn zum Pabst! Sersale verlangt ihn!
Nun das ist mir hinlänglich) Mein Herr!
(Er geht sehr freymüthig auf ihn zu.)

Orſ. Was machst denn du, Zelada?

Zel. Wann wird doch das elende Leben
In dieser langen Gefangenschaft ein Ende nehmen?
Laßt uns doch hurtig einen Pabst wählen,
Damit diese Marter ein Ende gewinne.

Orſ. Prinz, nicht alle haben den nemlichen Sinn:
Wenn unter uns einige einem günstig sind, so sind andere ihm zuwieder;
Und so zieht sichs in die Länge.

Zel. Aber du, was sagst du?
Welcher dünkt dich, der Crone wol am würdigsten zu seyn?

Orſ. Ich . . . ich sollte nicht . . . (verwirrt)
Wer weiß . . . . (Sieh, der will mich ausholen;
Aber ich kenne seine Verstellung, und traue ihm nicht.)

Zel. Du antwortest nicht?

Orſ. In Warheit,
Ich habe dem Geschäft noch nicht recht nachgedacht.

Zel. Ich hingegen habe seit der ersten Morgenröthe,
Die ich hier aufgehen sah, den Negroni
Beständig für den Würdigsten unter allen gehalten:
Ach, du kennst seine Verdienste nicht alle: weißt nicht,
Mit welchen vortreflichen Gaben seine Seele gezieret ist;
Es wäre ein unermeßliches Unternehmen, sie zählen zu wollen;
Liebe zur Gerechtigkeit, Muth, Klugheit und unverbrüchliche Treue
Leuchten aus ihm hervor: jedermann spricht davon: jedermann
Verlangt ihn zum Pabst; er ist der geliebte Gegenstand

Egli è il più caro oggetto;
Ingiustizia saria negarli affetto.
Ors. Pur troppo è ver.
Zel. Per esaltarlo al trono
Verserei tutto il sangue: a lui non poco
Può giovar l'opra tua; deh! tu l'assisti;
Tu lo sostieni al gran cimento; ed io
A darli il voto mio sarò primiero.
Ors. (Ah! m' ingannai, costui l' ama da vero.)
Di secondar procura
Questi che per Negroni ascondi in petto
Teneri moti: all' amor tuo, Zelada,
Se al trono ascende, ei sarà grato; io stesso
Nel nome suo di questo ti assicuro.
Zel. (Quest' è quel' ch'io volea; di più non curo.)
Non dubitar del voto mio: tu intanto,
Se al soglio ascende, a lui la sorte mia
Raccommanda, Signor; dalla volgare
Schiera de' Cardinali uscir vorrei.
Ors. Già so quel' che vuoi dir; temer non dei.

Pensa all' amico, e poi
Ei penserà per te —
Fidati pur di noi
Che troverai mercè. (Parte)

SCENA IV.

ZELADA SOLO.

Al variar degli eventi
Cangiar fede e voler, non è il peggiore

Aller guten Wünsche.
Es wäre höchst ungerecht, ihm nicht günstig zu seyn.

Ors. Nur gar zu wahr.

Zel. Ihn auf den Thron zu heben
Würd ich mein Blut vergießen: nicht wenig wird ihm
Deine Bemühung behülflich seyn: darum steh ihm doch bey;
Sey du auf seiner Seite: ich für meine Person
Werde der Erste seyn, ihm meine Stimme zu geben.

Ors. (Ich habe mich doch geirrt; der will ihm in der That wohl ...)
Zelada, suche noch weitere Unterstützung,
Für die zärtlichen Gesinnungen, die du in deinem Herzen für Negroni verbirgst.
Gelangt er zum Thron,
So wird er sich nicht unerkenntlich gegen deine Liebe bezeigen.
Das versprech ich dir heilig in seinem Namen.

Zel. (Das wollt ich nur; um das übrige bekümmre ich mich nicht)
Zweifle nicht an meiner Stimme; nur vergiß nicht,
Würdiger Freund, wenn er den Thron besteigt,
Ihm mein Glück zu empfehlen. Ueber den gemeinen
Haufen der Cardinäle möcht ich mich gern empor heben.

Ors. Ich versteh dich; du hast nichts zu besorgen.

Jetzt denke Du an deinen Freund
Und dann wird Er an dich gedenken;
Verlaß dich drauf: der Tag erscheint,
An dem wir dir Belohnung schenken. (Geht ab).

Vierter Auftritt.

Zelada allein.

Treu und Glauben nach den Umständen abzuändern
Ist eben nicht der schlechteste Kunstgriff;

Tra gl' umani artifizi; un ſolo aſpetto
Sempre non han le coſe; ogni uom che aſpiri
Sopra degli altri a ſollevarſi, è d' uopo
Che finger ſappia, e ſimular. Coſtanza,
Sincerità, ſon nomi vani: ogni opra
Dall' util ſi miſura,
Non dal dover: così penſar vogl' io:
Ciaſcun ſiegua il ſuo ſtil, ch' io ſieguo il mio.
Altre maſſime illuſtri
D'onor, d'integrità, d' intatta fede
L' inveſtigar non è per me. Per queſte
Così auſtere dottrine andar conviene
D' Egitto ai Tempi, ai Portici d' Atene.
Finchè propizio il vento
Spira a Negroni, io fra gl' amici ſuoi
Il più fido ſarò; ma s' egli cade,
A tutti i ſanti il giuro,
Volgo altrove il mio core, e più nol curo.

Degl' amici è la coſtanza
Come l' Araba Fenice:
Tante coſe ognun ne dice;
Dove ſia neſſun lo ſa.

Se ſi trova un vero amico
Mi ſi additi, e poi prometto
Di ſerbare entro il mio petto
Amicizia, e fedeltà. (Parte.)

Jedes Ding in der Welt hat mehr als eine Seite,
Wer sich vornimmt, sich über andere empor zu
schwingen,
Muß nothwendig wissen falsch zu seyn,
Und sich verstellen können. Beständigkeit,
Aufrichtigkeit, sind leere Namen! jede That
Wird nach ihrem Nutzen geschätzt!
Nicht nach Recht und Pflicht. So denk ich wenigstens:
Denkt jemand anders, so folge er seinem Sinn;
Ich folge dem meinigen.
Andere berühmte Maximen
Von Ehre, Redlichkeit, und unverfälschter Treue
auszudenken,
Das ist nicht meine Sache: diese strenge Moral
Mag in den Tempeln Egyptens, oder im Porticus
von Athen
Ganz gut seyn.
So lange Negroni mit günstigem Winde segelt,
Bin ich der Getreuste aller seiner Freunde:
Aber scheitert er,
Ich schwör es bey allen Heiligen,
So weyhe ich mein Herz und Sinn einem andern,
und kümmre mich weiter um nichts.

Beständigkeit der Freunde gleicht
Dem Phönix in Arabien!
Ein Jeder spricht von ihm sehr leicht
Und doch hat keiner ihn gesehn!

O findet sich ein Freund auf Erden,
Bringt mir ihn: — seiner werth zu seyn,
Gleich soll mein Herz ein Probestein
Der allertreusten Freundschaft werden! — —
(Geht ab).

SCENA V.

Galleria contigua alla cella del Cardinal de Bernis, che si vede al suo tavolino leggendo con applicazione un foglio. In fondo alla medesima non veduti da questo, il Cardinal Delci, e Calino, e quindi il Cardinal Corsini.

DELCI, CALINO, CORSINI, BERNIS.

Del. Non posso dirti, o Prence,
Quanta pena mi arrechi in questo mese
Lo star quì rinserrato.
Cal. Io di te molto più mi son seccato.
Del. Dunque direi che, per passare il tedio,
A giuocar ci mettessimo il tre sette
Cal. È meglio che balliamo un minuette;
Così si fà del moto,
Così l' ipocondria meglio si scaccia.
Del. Prence mio, vuoi così? Così si faccia.
Ecco Corsini, egli potrà sonando
Guidare il ballo nostro:
Che il ballo non fe mai vergogna all' ostro.
Cors. Giungo opportuno, e di servirvi io bramo:
Tanto noi non dobbiamo
Aver parte alle brighe, e siam tenuti
Per tre di più, per tre veri minchioni.
(Si mettona a ballare, Delci da donna, Calino da uomo, e Corsini suona il minuè colla bocca.)
Bern. Olà: sappia Negroni (al suo Conclavista.)
Che a suo favor son pronti i Cardinali

Fünfter Auftritt.

Eine Gallerie, die an die Celle des Cardinals von Bernis stößt, den man an einem Tisch mit großer Aufmerksamkeit ein Blatt lesen sieht. Die Cardinäle Delci, und Calino, und hernach Corsini sind im Hintergrunde der Gallerie und werden von dem Cardinal von Bernis nicht gesehen.

Delci, Calino, Corsini, Bernis.

Del. Ich kann dir nicht beschreiben, (zu Calino)
Was für Verdruß es mir macht, einen ganzen Monat
Hier so eingesperrt zu seyn.
Cal. Ach, ich habe noch tausendmal mehr Langeweile, als du.
Del. Ich dächte daher, wir vertrieben uns die Grillen
Mit ein paar Partien Trisset.
Cal. Wär es nicht besser, wir tanzten eins;
Dabey ist mehr Bewegung
Und dadurch vertreibt man sich die Hypochondrie besser.
Del. Willst du das? Wohlan denn:
Sieh da Corsini, der kann uns
Eine Menuet pfeifen:
Der Tanz gereicht dem Purpur nie zur Schande.
Cors. Ich komme zu gelegner Zeit, und will euch herzlich gerne dienen.
Wir dürfen überhaupt an den Geschäften
Nicht so viel Theil nehmen, man hält uns ja doch
Für überflüßig; für drey wahrhafte Pinsel.
(Sie fangen an zu tanzen, Delci als Dame, Calino als Cavalier, und Corsini pfeift mit dem Munde eine Menuet dazu.)
Bern. Hier! Man lasse dem Negroni wissen, (zu seinem Cämmerling)
Daß die Cardinäle zu seinem Besten in Bereitschaft stehen,

E ſe tanti ſtivali
Queſti non ſono, e ſe mi ſerban fede,
Ei ſalirà ſulla vacante ſede. (Il Conclaviſta parte.)
Queſti Preti Italiani
Che il nome di politici ſi danno,
Alfin ſi accorgeranno
Che l' han da far con me. Giuſta le idee
Ch' io mi prefiggo in mente,
Il Papa ſi farà. Povera gente!
(Volgendoſi, e vedendo quelli che ballano.)
Per Dio ſon matti! in verità vedete
S' è tempo di ballar (così una volta
Sciolto da queſte aſpriſſime catene
Tornerò a rivedere il caro bene)
(Torna a leggere, ed i Ballanti ſi avanzano avanti la porta ſua.)

Del. Gran Prence Gallo, eccoci quà che un poco
Ci ſolleviam.

Bern. (Mancavan queſti ſciocchi!)

Cal. Privi d' orti, e di cocchi,
Di paſſeggi di Dame e Cavalieri
Si paſſeriano i dì torbidi, e neri...

Bern. Me ne conſolo. (Come ſopra.)

Corſ. Ah! ſe pur tu voleſſi
Goder con noi, ſenza applicar cotanto...

Bern. (Farian ſcappar la ſofferenza a un ſanto.)

Del. Io per me lo confeſſo, e ſarò forſe
Il più ſciocco degl' altri, un gran piacere
Provo in ballare. Di, non ſareſti a caſo
Dell' iſteſſo umor mio?

Bern.

Und daß, wenn sie nicht alle Klötze sind,
Und mir ihr Wort halten,
Er heute noch den Sprung auf den vacanten Thron
thun wird. (Der Cämmerling geht ab.)
Diese Italiänische Pfaffen,
Die sich den Namen Politiker geben,
Werden doch am Ende inne werden,
Daß sie es mit mir zu thun haben.
Nach meinem Plan
Muß heute der Pabst gewählet werden. Die guten Leutchen! (Indem er sich umsieht und die Tanzenden gewahr wird)
Bey Gott! sie sind toll. Warlich
Das ist die rechte Zeit zum Tanzen! (Endlich werd ich mich doch auch)
Dieser beschwerlichen Banden entledigen
Und meinen Schatz wieder sehen). (Er fängt wieder an zu lesen, und die Tanzenden kommen näher bis an seine Thür.)
Del. Erlauchter Fürst der Gallicanischen Kirche, siehe,
Wir muntern uns ein wenig auf.
Bern. (Diese Narren fehlten mir noch!)
Cal. Unserer Gärten und Köche,
Unserer Promenaden mit Damen und Cavalieren beraubt,
Gehen die Tage traurig und finster vorüber.
Bern. Ich kann mich darein finden. (Er ließt wieder.)
Corf. Ach, wenn du doch auch
Dich ein wenig mit uns vergnügen wolltest,
Ohne so sehr den Geschäften ....
Bern. (Die würden einem Heiligen die Geduld vergehen machen!)
Del. Ich für mein Theil gestehe, vielleicht
Hab ich einen Schuß mehr als die andern,
Aber das Tanzen ist meine Wollust.
Sage Bernis, hast du nicht etwa
Auch Lust dazu?

Bern. (Dei! che ſupplizio
Trattar con gente che non han giudizio!
Io non ne poſſo più.)

Cal. Prence, che avvenne? (a Bernis.)
Ti contorci, ti turbi, e ti confondi;
Non parli?

Corſ. Non ci guardi?

Del. Non riſpondi?
Ci volgi un ſguardo almen; io Delci ſono
Quel curioſo Zoppo.

Cal. Io Calino.

Corſ. Io Corſin.

Bern. Ma queſt' è troppo!
Prencipi, il tempo mio
D' impiegar malamente io non mi ſento.
Il gettar calci al vento,
E ragionar con voi parmi che ſia
La coſa ſteſſa; o parto, o andate via.

Del. Obbedirem. (Fa il quarto della Luna;
(Piano a Corſini, ed a Calino.)
Meglio è partir, e ſtar coſtui laſciamo.)

Cal. Anch' io ti ſieguo, andiamo dunque.

Corſ. Andiamo. (Partono.)

SCENA VI.

BERNIS, E POI NEGRONI.

Bern. Quanto tarda Negroni! Egli dovrebbe
Sapere a che lo chiamo in queſto punto.

Ma

Bern. (Was für verdammte Qual
Mit Leuten zu thun zu haben, die sogar nicht bey Verstande sind!
Ich kanns nicht länger aushalten).
Cal. Prinz, was fehlt dir?
Du krümmest dich, trübst dich, wirst blaß und roth;
Du redst nicht!
Cors. Siehst uns nicht an.
Del. Antwortest nicht.
Wende wenigstens einen Blick auf uns; ich bin Delci
Der poßirliche Hinker.
Cal. Ich bin Calino.
Cors. Und ich Corsini.
Bern. Zu viel ist zu viel!
Meine Herren, ich bin gar nicht willens,
Meine Zeit zu verschleudern.
Perlen vor die Säue werfen, den Wind mit Ruthen peitschen,
Oder mit euch sich ins Gespräch zu lassen,
Scheint mir gerad einerley zu seyn.
Packt euch fort, oder ich gehe.
Del. Du sollst deinen Willen haben (wir haben Neumond).
(sachte zu Corsini und Calino.)
Am besten ist, wir gehen und lassen ihn stehen.
Cal. Ich geh mit. So kommt denn!
Cors. Kommt. (Gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Bernis, hernach Negroni.

Bern. Wo bleibt denn Negroni?
Er sollte doch bedenken,
Wer ihn jetzt rufen läßt.

Ma mi sembra ch' ei giunga: eccolo appunto.

Neg. Eccomi, o caro Prence; in che ti deggio
Servir? ordina, imponi, ogni tuo cenno
Emmi legge e comando.

Bern. Io di te in traccia
Mando per farti Papa, e tu sì lento
Ne vieni a me; ma dove sta il giudizio?

Neg. Stava alla sedia a fare un mio servizio.
Signor, perdona al corpo mio satollo
Questi sfoghi innocenti:
Un' altra volta. . . .

Bern. Importa poco. Or senti.
Io per giovarti ordij
Una frode innocente, e a' Cardinali
Dissi che fin che noto a noi non era
De' Regnanti il voler, non convenia
Del Papa in questo stato
Precipitar la scelta. Essi sedotti
Dalle parole mie di fare il Papa
Depongono il pensier: intanto ad arte
La mia machina ordisco,
Onde sopra di te la scelta cada.
Dico a Carlo che vada
Unito cogl' Albani, e dieci almeno
De' suoi voti, non più, per te prepari.
Questi del resto ignari
Verranno, ed io ch' altri otto in man ne tengo
Con sagace destrezza e furberia
L' opera compirò: la cura è mia.

Doch mich deucht, ich seh ihn kommen;
Ja er ist es.

Neg. Hier bin ich, theuerster Prinz; worin
Kann ich dir dienen: sage, befehle,
Jeder Wink von dir
Ist ein Gesetz, eine Ordre für mich.

Bern. Ich laß dich allenthalben aufsuchen,
Um dich zum Pabst zu machen, und du kömmst
Nach deiner Bequemlichkeit; aber wo ist der Verstand?

Neg. Ach ich war zu Stuhl gegangen, meine Nothdurft zu verrichten!
Ach Prinz, vergieb dem gesätigten Körper
Diese unschuldige Erleichterung.
Ein andermal will ich ....

Bern. Nun, es liegt nichts daran. Jtzt höre.
Ich hatte zu deinem Besten
Eine unschuldige Betrügerey angezettelt.
Ich sagte den Cardinälen, daß, so lange
Der Wille der Höfe uns noch nicht bekannt sey,
Es uns nicht rathsam sey,
In dieser Ungewißheit mit der Wahl des Pabstes zu eilen.
Durch meine Rede verführt,
Stehen alle von dem Gedanken ab, bis dahin
Einen Pabst zu machen: indessen
Ist meine Anstalt so künstlich gemacht,
Daß das Scrutinium für dich ausfallen muß.
Dem Rezzonico sage ich; daß er sich mit dem Albani
Vereinigen, und zehn von ihren Stimmen,
Aber nicht mehr, für dich in Bereitschaft halten soll.
Diese, von denen die andern nichts wissen,
Werden auf dich fallen, und ich,
Da ich deren noch acht in meinen Händen halte,
Werde mit Verschlagenheit, Witz und List
Das Werk vollenden: das ist meine Sorge.

Neg. Quanto ti deggio, o Prence! Io come mai
Tanto amor, tanto ben mi meritai?
Come rendermi grato
Al tuo gran cor poss' io?
La vita, il sangue mio
Per te debbo versar? tutto si versi;
È poco il sagrifizio a tanta fede:
Che far dovrò?

Bern. Poco da te si chiede:
Basta, se Papa sei,
Che da me sol guidar ti lasci, ed io
Sosterrò la tua nave, onde non debba
Cedere a perigliose aspre vicende.

Neg. Ma sai che non s'intende
Ragion tra' Cardinali,
Cui (non parlo di te) capriccio è scorta:
Sai pur quanto sia storta
La mente di ciascun: chi sa? potrebbe
Taluno opporsi. . . . .

Bern. Opporsi a me? Che dici?
Chi vorrà temerario
Opporsi a questa man che tante volte
Portò ai nemici suoi l' ultime scosse?
Costui non vedo.

Neg. E se costui vi fosse?

Bern. Vedrà che al par d' ogn' altro
Tutti l' impegni suoi Bernis sostiene:
Tremar dovrebbe, e al solo nome mio
Cangiar voglia e pensiero;
Ricordarsi dovrebbe. . . .

Neg. Wie sehr bin ich dir verbunden! mein Prinz!
Womit hab ich so viel Liebe, so viel Gutes von dir verdienet?
Womit kann ich mich deiner großen Seele dankbar bezeigen?
Soll mein Leben,
Soll mein Blut für dich fließen? Alles fließe;
Noch ist das Opfer zu geringe für so viel Treue.
Was kann ich, was soll ich thun?

Bern. Man verlangt wenig von dir;
Nichts weiter, als daß, wenn du Pabst seyn wirst,
Du dich ganz allein von mir regieren lassest.
Ich will dein Schiff lenken,
Damit es in Gefährlichkeiten nicht zu Boden gehe,
Oder an Klippen scheitere.

Neg. Aber du weißt, daß unter Cardinälen
(Ich spreche nicht von dir)
Die sich von ihrem Eigensinn regieren lassen,
Mit Vernunft nichts ausgerichtet wird.
Dir ist gar wohl bekannt; wie verkehrt
Einem jeden der Kopf steht: wer weiß? hie und da
Könnte sich jemand widersetzen ....

Bern. Sich widersetzen? Mir? Was plapperst du?
Wer wird verwegen genug seyn,
Sich dieser Hand zu widersetzen, die so oft
Ihren Feinden den letzten Stoß beygebracht?
Den wollt ich sehen.

Neg. Und wenn du ihn sähest?

Bern. So soll er erfahren, daß Bernis so gut, wie irgend jemand,
Alle seine Anschläge zu verfechten weiß:
Zittern soll er, und bey meinem bloßen Namen
Sinn und Gedanken ändern;
Er soll sich erinnern, daß ....

Neg. È vero, è vero.
Ma, o ciel! tanto ſon io
Uſo a ſoffrir, che ſperar poſſo appena
Che la ſorte crudel per me ſi cangi.

Bern. Son de Bernis, ſai ch' io ti porto, e piangi?

Penſa a ſerbarmi, amico,
La fe dei detti tuoi:
Fidati, e laſcia poi
Ogn' altra cura a me.

D'opporſi ai voti miei
Niun potrà darſi il vanto;
E a me nemico tanto
Quì Cardinal non v' è. (Parte.)

SCENA VII.

NEGRONI SOLO.

Stelle! io Papa? Io ſul trono? oh non reſiſto.
Quante gioie in un punto! il mio deſtino
Qual negl' animi altrui
Invidia deſterà! dalle capanne,
Ove nacqui, ove crebbi, eccomi al trono!
Bernis, tutto è tuo dono,
Lo deggio a te; lo riconoſco. Ognuno
Per bocca mia lo ſappia, e vedrà poi
Se per te fin ch' io vivo hanno ricetto
Gratitudine, amor, dentro il mio petto.

Neg. Es ist wahr, alles wahr:
Aber, o Himmel, ich bin schon so
Zu leiden gewont, daß ich kaum hoffen darf,
Mein grausames Schicksal werde sich ändern.

Bern. Ich bin Bernis, halt es mit dir, und du weinst?

Freund, halte dein Versprechen,
Das Andre überlasse mir;
Niemand wird meinen Vorsatz schwächen,
Nichts meinem Willen widersprechen,
Auch nicht Ein Kardinal ist hier,
Der sich mir widersetzte — mir! —

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

Negroni allein.

Himmel! ich Pabst? ich auf dem Thron?
O ich halt es nicht aus.
Wie viele Freuden auf einmal!
Wie viel Neid wird mein glückliches Schicksal erregen!
Von der Hütte,
Wo ich geboren, wo ich aufgezogen wurde,
Zum Thron!
Bernis, alles ist dein Geschenk,
Dir hab ich es zu verdanken; ich erkenn es,
Jedermann soll es von meinen Lippen hören,
Und dann soll alle Welt erfahren,
Ob Liebe und Erkenntlichkeit für dich,
So lange ich lebe,
In meiner Brust ihren Sitz aufgeschlagen haben.

Soggette ai gigli d' oro
Le chiavi ognor ſaranno;
E mai non ſi vedranno
Più contraſtar con lor.

Chi ſarà a quelli infeſto
Tutto da me paventi,
Ch' io verſerò a torrenti
Fulmini di furor.

SCENA VIII.

DELCI con fazzoletto in mano che piange, CASALI e CORSINI che lo confortano.

Del. Laſciatemi partire; ah! voi credete
Conſolarmi, o crudeli, e m' uccidete
(Vuol partire e lo trattengono.)

Caſ. Prence, torna in te ſteſſo; ah! più non ſei
Un fanciullo innocente: agl' occhi altrui
Quel pianto ſi naſconda: e ſe per Papa
Neſſun ti vuole, e t' han parlato chiaro,
Più non vi dei penſar, queſto è il riparo.

Corſ. Alfin ſenza triregno
Si vive ancor; forſe più lieto i giorni
Paſſerai ſenza pene e ſenzi affanni.
Non ſai quanti malanni
Circondano un regnante: ah! caro Prence,
Raſſerena quel ciglio.

Nun werden die Schlüssel des Petrus auf ewig
Den goldenen Lilien unterthan seyn!
Und Hader und Zwietracht, und Zanksucht auf ewig
Die Ausgesöhnten nicht entweyhn.

Weh! weh dann der Kabale Witz
Und allen widerstrebenden Neidern — —
Ich würde strohmweis meinen Blitz,
Der Rache Blitz auf sie hernieder schleudern!

(Geht ab.)

Achter Auftritt.

Delci weinend, mit dem Schnupftuch in der Hand, Casali und Corsini, die ihn trösten.

Del. Laßt mich weggehen! ach, ihr glaubt
Mein Leid zu mindern; aber ihr Grausame,
Ihr tödtet mich.

(Er will abgehen, wird aber von den andern zurück gehalten.)

Cas. Prinz, komm zu dir selbst; du bist doch
Kein kleines Kind mehr: verbirg deine Thränen
Vor den Leuten: will niemand dich zum Pabst haben,
Und haben sie dir reinen Wein eingeschenkt,
So denke nicht mehr daran, dadurch kannst du dich rächen.

Cors. Lebt man doch auch, ohne Pabst zu seyn;
Vielleicht wirst du fröhlichere Tage
Ohne Sorge und Arbeit durchleben.
Du weißt noch nicht, wie viele Widerwärtigkeiten
Den Thron umgeben: ach, geliebter Prinz,
Heitere die Stirne auf, ich bitte dich.

Caſ. Anch' io di far lo ſteſſo ti conſiglio.
Porgimi quella deſtra, e un poco inſieme
Per quel gran corridore andiamo a ſpaſſo.

Del. Pianger non debbo? Ah! piangerebbe un ſaſſo,
Non già perchè dal pontificio trono
Mi riſpinga ciaſcun; ma perchè Orſini
M' oltraggiò, mi deriſe: io non mi poſſo
Rammentar ſenza pianto
Ciò ch' or mi diſſe, in faccia a più di venti
Conclaviſti, e Facchini.

Corſ. Qual fù l' inſulto?

Caſ. E che mai diſſe Orſini!

Del. Diſſe che del Papato
Indegno ſon perch' è paleſe a tutti
La mia miſeria e povertade eſtrema.
Forſe il merito ſcema
La povertà? dirmi pitocco! oh ſtelle!
Scannataccio chiamarmi, e galoppino;
Dir che non bevo vino
Per riſparmiar; che ſcrocco ai Vignajuoli
L' inſalata, e i fagioli,
Le perſiche, ed i fichi, ah! Prence amato,
(A Corſini.)
Queſto diſprezzo io ſento
Nel più vivo dell' alma. Il naſcer guitto
È caſo, e non virtù: che ſe ragione
Regolaſſe l' entrate,
Ed arricchiſſe ſol quel ch' è capace
Di poſſeder ed impiegar quattrini,
Forſe Orſini era Delci, e Delci Orſini.

Cas. Dies ist auch mein Rath.
Reiche mir deinen Arm, wir wollen ein wenig
In diesem langen Corridor mit einander spazieren gehen.
Del. Wie? Ich soll nicht weinen? Ach! ein Stein
würde weinen,
Nicht darum, weil jedermann
Mich vom Thron zurückweist;
Sondern weil Orsini
Mich an meiner Ehre angegriffen, mich lächerlich
gemacht hat:
Ich kann mich nicht ohne Thränen erinnern,
Was er mir so eben in Gegenwart
Von mehr als zwanzig Cämmerlingen und Bedienten
Ins Gesicht gesagt hat.
Cors. Was war das?
Cas. Und was sagte denn Orsini?
Del. Er sagte, daß ich des Thrones unwürdig sey,
Weil meine Armuth und äußerste Dürftigkeit
Jedwedem in die Augen leuchte.
Werden denn Verdienste durch Armuth erniedriget?
Mich einen Lumpenhund zu nennen! gerechte Götter!
Mich einen Schmarotzer, einen Küchenjungen zu
heißen;
Mir zu sagen, daß ich aus Dürftigkeit keinen
Wein trinke,
Daß ich meinen Weingärtnern
Ihren Salat und Schminkbohnen,
Pfirschchen und Feigen stehle, ach! geliebter Prinz,
(zu Corsini)
Diese verächtliche Reden
Dringen in das Innerste meiner Seele.
Im Bettelstande gebohren werden.
Ist Zufall, nicht Mangel an innerm Werth.
Denn wenn der Verstand die Einkünfte bestimmte
Und nur den bereicherte,
Der mit blanken Thalern geschickt umzugehen weiß,
So wäre Orsini vielleicht Delci, und Delci Orsini.

Caſ. Hai ragion; lo confeſſo.
Corſ. È un' inſolenza.
Caſ. Ma prudenza ci vuol.
Del. Ma che prudenza?
Voglio partir, ne va del mio decoro
Se quì più mi trattengo.
(S' incammina a partire.)
Caſ. (Ah! quì ci vuole
Un artifizio a trattener coſtui.)
Del. Sarò quello che fui;
Contento io ſono, e la mia pace altrove
Cercando andrò colle mie entrate povere.
Caſ. Non puoi partir.
Del. Perche?
Caſ. Comincia a piovere.
(Guardando verſo una fineſtra, e facendo occhio a Corſini.)
Corſ. S' en girano l' ombrelle, e fuggitiva
Corre la gente in queſte parti, e in quelle.
Del. Queſt' ancor ci mancava, inique ſtelle!
Che volete da me? Dunque degg'io
Nuovi inſulti ſoffrir in queſto luogo?
Caſ. Non fia ver.
Del. Veramente?
Caſ. Io tel prometto,
Con quanto fiato ho in petto,
Ch' io ti difenderò: ſe retto io ſono,
Dubitar non ne puoi: di mia giuſtizia
Dall' uno all' altro polo
Meſſaggiera del ver vola la fama.
Corſ. Roma lo ſa che ingiuſto ancor ti chiama.

Caſ. Du haſt Recht, ich muß es bekennen.
Corſ. Es war doch unverſchämt.
Caſ. Aber hier wird Klugheit erfodert.
Del. Aber was Klugheit?
Ich will von hinnen; meine Ehre leidet,
Wenn ich mich hier länger aufhalte. (Will abgehen.)
Caſ. (Hier muß ein Stückchen gemacht werden,
Den hier zu behalten).
Del. Ich werde bleiben der ich war;
Ich bin zufrieden, und will weit von hinnen
Bey meinen geringen Einkünften
Ruh und Frieden ſuchen.
Caſ. Du kannſt nicht fort.
Del. Warum nicht?
Caſ. Es fängt an zu regnen. (Indem er ſich gegen ein Fen-
ſter wendet, und dem Corſini einen Wink giebt.)
Corſ. Die Regenſchirme kreuzen durch einander,
Und alles, was laufen kann, ſucht ſich,
Einer hie, einer da,
Vor dem Regen in Sicherheit zu ſtellen.
Del. Das fehlte noch; tyranniſcher Himmel!
Was willſt du von mir? So ſoll ich denn hier
Aufs neue zum Geſpött werden?
Caſ. Das ſoll nicht geſchehen.
Del. Wahrhaftig nicht?
Caſ. Ich verſpreche dir,
So ſtark als ich nur in einem Athem verſprechen kann,
Daß ich dich vertheidigen will: ob ich ein ehrlicher
Mann ſey,
Iſt keinem Zweifel unterworfen; von meiner Ehr-
lichkeit
Tönt die Poſaune der Wahrheitsträgerin, der Fama,
Von einem Pol zum andern.
Corſ. Das weiß Rom, wo man dich noch immer eben
nicht für den Ehrlichſten hält.

Del. Dunque ritorno, amici, alle mie ſtanze
Onde me n' era uſcito.

Caſ. Va pur; tutto è finito.

Corſ. Renditi pur a quelle:
Ivi la pace tua ſarà ſicura.

SCENA IX.

CALINO, E DETTI.

Cal. Stelle! mancava ancor queſta ſventura.

Caſ. Che fù?

Cal. Non ſi ſa come
Or ſia impazzito il Cardinal de' Roſſi.
È rimbambito a ſegno
Che tutto immerſo in ciarle ed opre inette,
Non ſa più quel che dice, e non connette.

Corſ. Sventurato! Ed è vero?

Caſ. E tu ne ſei
Teſtimonio ocular?

Cal. Pur troppo; oh Dei!

Corſ. Lo credo appena.

Cal. E ben? ſe a me nol credi
Guardalo.

Caſ. Appunto è lui.

Corſ. Dov' è?

Cal. Nol vedi!

Del. So geh ich denn, Freunde, in mein Zimmer zurück,
Wo ich hergekommen war.

Cas. Geh in Gottes Namen; alles ist vorbey.

Cors. Geh in dein Zimmer:
Da wirst du in Frieden Ruhe haben.

Neunter Auftritt.

Calino und die Vorigen.

Cal. Großer Gott! das Unglück fehlte uns noch:

Cas. Was ist geschehen?

Cal. Man weiß nicht, wie der Cardinal von Rossi
Mit einemmal seinen Verstand habe verlieren können.
Er ist so kindisch geworden,
Daß er ganz tolles Zeug macht,
Er spricht ohne Zusammenhang und ohne zu wissen,
was er sagt.

Cors. Der arme Mann! Ists aber auch wahr?

Cas. Bist du ein Augenzeuge davon?

Cal. Nur zu sehr; ach Gott!

Cors. Ich kann es schwerlich glauben.

Cal. Nun, wenn du mir nicht glaubst,
Da sieh ihn selbst.

Cas. Ja er ist es.

Cors. Wo?

Cal. Siehst du ihn nicht?

SCENA X.

Il Cardinal DE' ROSSI che passeggia maestosamente a gran passi, e guarda con il suo canocchiale il Cardinal CORSINI, e DELCI.

Cal. Osserva attentamente. (Piano a Corsini.)
De'Ros. Odi; la bella
Che frà noi si contende, è quella.
(A Casali accernando Corsini.)
Cas. È quella?
De'Ros. Sarà. Ma d' onde il sai?
Come in tua man quel foglio?
Semiramide dorme.
Cas. (Oimè che imbroglio!)
De'Ros. Io voglio essere inteso:
A me spetta la cura
Del successor della corona Assura.
Cas. E ben t' appagherò.
De'Ros. Costui delira. (Piano a Corsini accennando Casali.)
S' io fossi in vita, e non andassi errando...

Agl' elisi ombra onorata,
Non temere, anch' io verrò.

Così non parleresti, anima ingrata.
Fermati; olà, t' arresta.
Cors. (Par ch' abbia tutto il Metastasio in testa.)
Cal. (Meglio è, amici, il partire.)
Cas. Si; anch' io non godo
Di farmi spettator d' opere insane.
De'Ros. Olà; scriver vogl' io: parti Mitrane.
(A Corsini con furore.)

Cors.

Zehnter Auftritt.

Der Cardinal von Rossi kömmt majestätisch mit starken Schritten und betrachtet mit dem Perspektiv die Cardinäle Corsini und Delci.

Cal. Gieb wol auf ihn Acht. (sachte zu Corsini.)
Ros. Hör an; die Schöne,
Um die wir uns streiten, ist jene da.
(zu Casali, auf Corsini zeigend.)
Cas. Ja, sie ist es.
Ros. Sie kann es seyn. Aber woher weißt du es?
Wie kömmt dies Blatt in deine Hände?
Semiramis schläft.
Cas. (Gott erbarm sich! welche Verrückung!)
Ros. Man soll mich anhören!
Mir ist die Vormundschaft
Des Thronfolgers von Assyrien übergeben.
Cas. Wolan denn; du sollst deinen Willen haben.
Ros. Der da ist wahnwitzig.
(sachte zu Corsini auf Casali zeigend.)
Wär ich am Leben, und irrte ich nicht einsam,

Geliebter Schatten! der an Lethens Ufern wallt:
Befürchte nichts, ich komme bald!

Undankbare! du würdest nicht so sprechen.
Verziehe! holla! bleib hier!
Cors. (Es scheint, er habe den ganzen Metastasio im Kopfe).
Cal. (Freunde, das beste ist, wir gehen).
Cas. Das wollen wir; auch ich finde keinen Gefallen daran,
Solch tollem Zeug länger zuzusehen.
Ros. Holla! ich will schreiben: fort, Mitrane!
(zu Corsini mit Ungestüm.)

Corſ. Obbediſco; partiam.

DeRoſ. Voi, ſiete pronti
Ad ogni cenno mio;
E ſe vi chiamo, non venite.
(Partono, e lo laſciano ſolo.)

Cal. Addio.

DeRoſ. Or che ſolo ſon io, perdono al Prence:
Ancor io ſono amante: il mio rivale
Cercherò nel Giappone ov' ei ſi trova.
Diſſimular non giova;
Già mi tradì l' amor di padre afflitto;
Vedilo a tutte l' ore
Fremer di ſdegno: oh Dio! mi ſcoppia il core.
Il ſuo meſto ſilenzio
Era orror del mio fallo. Ecco la reggia;
S' io dubitai di te, farò ritorno
All' amor di Sabina, e in queſta forma
Paſſa la bella Donna, e par che dorma.

SCENA XI.

SERBELLONI, ALESSANDRO ALBANI, E POI ZELADA IN DISPARTE.

Aleſ. Dunque, per bio ſagrapo,
Così vuole ingannarci il Gallo Prence?
Per bio, dovrem ſoffrire i ſuoi deliri?
Con cabale e raggiri

Corſ. Ich gehe ſchon; kommt.
Roſ. Und ihr, halt euch fertig,
Alle meine Befehle zu vollziehen;
Und ruf ich euch, ſo kommt nicht!
(Sie gehen ab, und laſſen ihn allein.)
Cal. Lebe wohl.
Roſ. Jetzt, da ich allein bin, ſey dem Prinzen verziehen:
Auch ich fühle die Liebe: meinen Nebenbuhler
Will ich in Japan aufſuchen,
Wo er ſich aufhält. Hier hilft keine Verſtellung;
Ich bin ſchon unglücklich durch die Liebe des betrübten Vaters;
Sieh wie er beſtändig vor Wuth ſchäumet: ach Gott!
Mir bricht das Herz.
Sein trauriges Stillſchweigen
War Abſcheu vor meinem Verbrechen.
Da iſt die Burg!
Hab ich je an deiner Treue gezweifelt;
So kehr ich zu der Liebe der Sabina zurück; in dieſer Geſtalt
Geht die Schöne vorüber und ſcheint zu ſchlafen.
(Geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Serbelloni, Alexander Albani, hernach Zelada von weitem.

Alex. Blitz und Hagel! auf ſolche Art
Will der Gallicaner uns bey der Naſe herumführen?
Bey . . . ſollten wir ſeinen Unſinn ertragen?
Mit Liſt und Ränken

Vuole fare un Papa accetto al ſuo Sovrano,
E di Roma nemico?
Che andiamo a caccia de cog..., Amico?
Qual dover, qual vantaggio
Nel promover Negroni ei ſi propone?

Serb. E poi per qual ragione
A tant' altri, in cui ſcorre entro le vene
Avito ſangue illuſtre,
Queſt' inſetto paluſtre,
Cui circondano a ſchiere tanti e tanti
Viliſſimi congiunti,
Il triregno contraſta?

Aleſ. È ſcoperta la frode, e ciò mi baſta.
Le machine Franceſi
Or ſon giuochi per me, ne più le temo.
Infino al giorno eſtremo
D'eſſer contrario io mi proteſto, e voglio
Che tu ſij Papa, e che trionfi in ſoglio.

Zel. (Stelle ch' aſcolto mai? dunque Negroni
Più Papa non ſarà, ma Serbelloni!
Udiam.) (Aſcolta attentamente in diſparte.)

Serb. Chi m' aſſicura?

Aleſ. Io; non ti baſta? un Cardinal lo giura.

Serb. Ma chi ſa ſe queſt' altri
Penſeran come te? Signor, non hanno
Tutti il tuo cor.

Aleſ. Non dubitar, l'avranno;
E ſe mai qualch' inciampo
S' opponeſſe a' miei voti, armato ancora

Einen Pabst machen wollen, der seinem Herren ansteht,
Aber ein Feind der Römer ist?
Daß wir doch Maulaffen feil hätten, Freund,
Welches Recht, welche Vortheile vermochten ihn,
Den Negroni zu erheben?

Serb. Und mit welchem Recht will doch wohl
Dieses Pfützen-Insekt,
Den eine ganze Heerde Verwandten
Aus dem niedrigsten Stand umgiebt,
Den päbstlichen Thron so vielen andern streitig machen,
In deren Adern das reinste Blut
Berühmter Vorfahren fließt?

Alex. Der Betrug ist entdeckt, dies ist mir genug.
Die Französischen Ränke
Sind jetzt ein Spielwerk für mich, und ich fürchte sie nicht mehr.
Ich schwör es hoch und theuer,
Daß ich bis an mein Lebensende
Ihnen allezeit entgegen seyn werde, und nun will ich,
Daß du Pabst seyn, und die Crone im Triumph davon tragen sollest.

Zel. (Himmel, was hör? so soll Negroni
Nicht mehr Pabst seyn, sondern Serbelloni:
Horch, Zelada!) (Er hört aufmerksam von weitem zu.)

Serb. Wer giebt mir davon Versicherung?

Alex. Ich; ist dieses dir nicht genug? ein Cardinal beschwört es.

Serb. Aber wer weiß, ob die andern
So denken wie du. Nicht alle, mein Fürst,
Haben dein edles Herz.

Alex. Zweifle nicht; sie werden es haben,
Und sollten meinen Wünschen
Sich Hindernisse in den Weg legen, so will ich bewafnet

Saprò aprirti la ſtrada...
Sento gente appreſſar.

(Si ſente una voce dalla ſcena, che dice dov' è Zelada?)

Zel. (Ah! ſon chiamato:
Aſcoltar più non poſſo;
Or or ritornerò.) (Parte.)

Serb. Ma s' a regnanti
Non ſon accetto, ogni ſperanza è tolta.

Aleſ. Oh Dio! laſcia una volta
Queſti dubbi importuni: ai detti tuoi
Chi preſta feda intera,
Non ſa mai quand' è l' alba, e quand' è ſera.

Quel eog ... che ſi figura
Ogni ſcoglio, ogni tempeſta,
Non ſi lagni ſe la teſta
Fra li ſcogli romperà.

Io deteſto la follia
D' uno ſtolto Cardinale
Che ſu gli altri alzar vuol l' ale,
E coraggio in ſen non ha.

SCENA XII.

SERBELLONI SOLO, E POI ZELADA.

Serb. E pur al gran paſſaggio,
Ad onta ancor del naturale orgoglio,
Incerto ancora e irriſoluto io ſono.
Il pontificio trono

Dir den Weg zum Throne bahnen . . . .
Ich höre jemanden. (Man hört eine Stimme hinter dem Vorhang, die Zelada ruft.

Zel. (Man ruft mich:
Ich kann nicht länger horchen;
Aber ich komme gleich wieder).

Serb. Wenn ich aber von den regierenden Mächten
Nicht angenommen werde? Alsdenn ist alle Hofnung verloren.

Alex. Mein Gott! hör endlich einmal auf
Mit deinem ungestümen Zweifeln;
Wer auf dein Geschwätz hört,
Weiß nie, ob es Tag oder Nacht ist.

Der Geck, der stets von Klippen
Und Ungewittern spricht,
Merkts kaum, wenn er die Rippen
An einem Fels zerbricht.

Ein Narr im Purpurhute
Ist mir ein Greul, ein Schmerz:
Hebt über Andre sich mit einem Haasenmuthe
Und hat nicht Kopf noch Herz! (Geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Serbelloni allein, hernach Zelada.

Serb. Und dennoch bin ich, zur Schande meines angebohrnen Stolzes,
Zu diesem großen Schritt
Noch nicht entschlossen genug.
Der päbstliche Thron
Ist keine Herrlichkeit mehr, die man sich wünschen sollte. Um ihn
Schweben finstre Gedanken, Betrug,
Verrätherey und Gefahren.

Non è più ben da desiarsi. Ad esso
Vegliano intorno atri pensieri, inganni,
Tradimenti, e perigli. Io ben comprendo
Di qual peso è il triregno, e quanto studio
Costi l' arte del regno: in quello stato
Infelice sarei, più che privato.
Meglio rifletterò: chi lieto visse
Finor. . . . .

Zel. Amico.

Serb. (Ecco l' astuto Ulisse.)
Principe, a che ne vieni?

Zel. Intesi appena
Dall' uno e l' altro Albani
Le tue felicità, di te vo in traccia,
Chiedo a tutti di te: dai labbri miei
Sente ognun le tue lodi, ed or ne vengo
Per abbracciarti, e stringer quella mano
Ch' il popolo Romano
Un dì benedirà: sì lieto augurio
Compisca il ciel! lo so . . . degno ne sei
Per dover, per giustizia, e per ragione.

Serb. (Quant' è finto costui, quant' è briccone!)
Son grato all' amor tuo; conosco appieno
Quant' è grande il tuo cor, che sì m' onora;
Ma la mia esaltazion non è per ora.

Zel. Non è per ora? eh! intesi io stesso
Che al soglio ascenderai, che Papa sei:
Ah! no, celar non dei
A un amico fedel tutto il tuo core
Vani sono i riguardi.

Ich begreife gar wohl,
Welche Last die dreyfache Krone ist,
Und wie viel Müh und Arbeit die Kunst zu regieren erfodere;
Ich würde in diesem Range unglücklicher leben,
Als im Privatstande.
Ich muß die Sache noch besser überlegen:
Wer bis hieher ohne Noth und Sorgen gelebt....

Zel. Theuerster Freund.

Serb. (Sieh da den verschlagenen Ulysses).
Was steht dir zu Diensten?

Zel. Kaum vernehm ich
Von den beyden Albani
Dein großes Glück, so geh ich dir nach,
Ich frage bey allen Menschen nach dir: von meinen Lippen
Hört jedermann dein Lob: und itzt komme ich
Dich zu umarmen und diese Hand
Zu drücken, die das Römische Volk
Einst segnen wird: der Himmel bringe
Diesen wonnereichen Wunsch in Erfüllung! ich bin es überzeugt...
Du bist es nach Vernunft, Recht und Billigkeit vollkommen werth.

Serb. (Welcher falsche Fuchs, welcher Dieb!)
Ich bin dir für deine gütige Gesinnungen verbunden,
Und erkenne die Großmuth deiner Seele, die mich so ehrt,
Vollkommen. Aber mit meiner Erhebung
Ist es noch so dahingestellet.

Zel. Dahingestellet? wie? hab ich nicht mit meinen Ohren
Gehört, daß du den Thron besteigen wirst? daß du Pabst seyst?
Ach! einem so treuen Freund solltest du
Dein Herz nicht verheelen!
Wozu diese Behutsamkeit?

Serb. (Un amico fedel? Dio me ne guardi!
Si lafci nell' error; poco m' importa:
A ciò ch' il ciel deftina
In van farei riparo.)

Zel. Ah! fe ful trono, o Prence, afcenderai,
Penfa, rammenta, che compagno fido
Zelada t' ammirò, ch' il fangue fuo....

Serb. Lo fo, d' illuftri eroi
Per le vene paffò.

Zel. Del mio gran zelo ....

Serb. Del zelo tuo chiare riprove, e degne
Ha il Collegio Romano. Io mi rammento
Ciò che facefti allora:
Ciafcun lo fa; Roma t' applaude ancora.
(So abbaftanza chi fei.)

Zel. Sai de configli miei....

Serb. De tuoi configli
Io conofco il valor; diftinguo il pregio
Di tue rare virtù. Tutto penfai,
Tutto, Zelada, io fo.

Zel. Tutto non fai:
Vorrei fentirmi dire
Segretario di ftato, e poi morire.

Serb. (Temerario! Che ardir!)

Zel. Quefto ti chiedo
Del fincero amor tuo pegno verace
Poi fe l' ottengo, io chiudo i lumi in pace.

Serb. Grave cura per ora
Mi chiama altrove: un' altra volta, amico,
Meglio ti fpiegherai.

Serb. (So treuen Freund? Gott bewahr mich davor:
Er mag in dem Irrthum bleiben; mir liegt nichts daran:
Dem, was der Himmel mir zugedacht hat,
Werd ich doch nicht entgehen können).
Zel. Ach mein Fürst, wenn du auf dem Thron sitzen wirst,
So bedenke, so erinnre dich, daß Zelada
Ein treuer Gefährde dich jederzeit bewundert,
Daß sein Blut ....
Serb. Ich weiß es ..., in den Adern
Großer Helden geflossen ist.
Zel. Von meinem großen Eifer ....
Serb. Von deinem Eifer hat das Römische Collegium
Klare und würdige Beweise. Ich erinnre
Mich noch sehr wohl, was du damals angabst:
Jedermann weiß es; Rom dankt dir noch heute.
(Ich kenne dich schon).
Zel. Du weißt meine Rathschläge ....
Serb. Deine Rathschläge
Weiß ich zu schätzen; ich kenne den Werth
Aller deiner seltnen Verdienste. Ich habe an alles gedacht,
Ich weiß alles, Zelada.
Zel. Noch nicht alles:
Ich möchte gar zu gerne hören,
Daß man mich Staatssecretair nennte, und dann sterben.
Serb. (Der Verwegene! welcher Stolz!)
Zel. Dieses einzige erbitt ich mir von dir
Als ein sicheres Zeichen deiner aufrichtigen Freundschaft.
Erhalt ich dieses, dann will ich meine Augenlieder in Frieden schließen.
Serb. Wichtige Beschäftigungen
Rufen mich von hier ab: ein andermal, Freund,
Wirst du dich deutlicher erklären.

Zel. Tutto il cor mio
Già ti ſvelai.

Serb. Lo ſo; (fintaccio) addio. (Parte.)

SCENA XIII.

ZELADA ſolo, indi NEGRONI, e BERNIS, che vengono diſcorrendo tacitamente fra loro.

Zel. La promeſſa è già fatta; il grand' officio,
S' egli è Papa, è per me: già colla ſpeme
Ne prevengo il piacer: poco m' importa
Se alla fortuna mia
La viltà, la virtù m' apre la via.

Bern. (Taci; ci ſente.)

Neg. (E chi?)

Bern. (Sente Zelada:
Quanto è infido già ſai.)

Neg. (Pur troppo.)

Zel. Amici,
Godo in vedervi; a voi
Può giovare il mio voto; io vel promiſi,
Serberò la promeſſa,

Bern. Al tuo buon core ambo tenuti ſiamo.
(Che mentitore!)

Neg. E pur, s' il vero appreſi,
L'hai promeſſo agli Alban per Serbelloni.

Zel. (Pur troppo è vero... io, che dirò?) volea...
(Son confuſo.) chi ſa....

Zel. Mein ganzes Herz
Hab ich dir offenbaret.

Serb. Ich weiß es (Spitzbube); lebe wohl. (Geht ab.)

Dreyzehnter Auftritt.

Zelada allein, hernach Negroni und Bernis, die sich stille mit einander unterreden.

Zel. Das Versprechen hab ich weg; wird Serbelloni Pabst,
So ist diese große Stelle mein: in der Hofnung
Genieße ich die Lust schon voraus. Was liegt mir daran,
Ob ich durch Tugend oder Niederträchtigkeit
Mein Glück mache.
Bern. (Stille, er hört uns).
Neg. (Wer?)
Bern. (Zelada:
Wie treulos er ist, weißt du schon).
Neg. (Nur zu sehr).
Zel. Ich bin erfreut,
Euch Freunde zu sehen; meine Stimme
Kann euch nützlich seyn; ich habe sie euch versprochen,
Und ich werde mein Versprechen halten.
Bern. Wir sind deinem guten Herzen beyde verbunden.
(Der Lügner!)
Neg. Und doch, wenn ich recht berichtet bin,
Hast du sie den Albani' für Serbelloni zugesagt.
Zel. Es ist freylich wahr .... aber ich (was werd ich doch sagen?)
Ich wollte .... (ich werde ganz verwirrt) wer weiß ...

Bern. Ma ſarà forſe
Il rumor che ſi ſparſe menzognero.

Zel. Io . . . mi fulmini il ciel ſe queſt' è vero.

Neg. (Che ſpergiuro!)

Zel. Non viddi
Serbelloni giammai; di dar promiſi
Il mio voto a Negroni;
Egli ſolo l' avrà, non Serbelloni.

Bern. (Quanto finger ſa mai.)

Neg. Grato ti ſono.

Zel. (Bernis aver nemico io non vorrei.)
Stelle! che non farei
Per Bernis, e per te? Non curo, amico,
Il favor degl' Albani, e ſe ſi tratta
Di ſollevare il Serbelloni al ſoglio,
Odimi, amico, io voglio
Pria di votar per lui, morir d' affanno.

Bern. (Ei c' inganna così.)

Zel. (Così gl' inganno.)

Tradire il caro amico,
Laſciarlo in abbandono,
Ah! così vìl non ſono,
E un cor ſi rio non ho.

S' è caro a me, ſe l' amo,
Ei lo vedrà per prova:
(Però quel che mi giova
A tempo ſuo farò.)

Bern. Vielleicht ist es auch falsch,
Was wir gehöret haben.

Zel. Ich .... mich tödte der Bliß des Himmels, wenn
es wahr ist.

Neg. (Welcher Meyneid)!

Zel. Ich habe den Serbelloni
Noch gar nicht gesehen; meine Stimme
Hab ich dem Negroni zu geben versprochen,
Und er allein soll sie haben, und nicht Serbelloni.

Bern. (Wie sich der verstellen kann).

Neg. Ich danke dir.

Zel. (Ich möchte den Bernis nicht gerne zum Feind haben).
Götter, was würd' ich nicht thun
Für Bernis und für dich? Ich verlange
Die Freundschaft der Albani nicht; und geht man
damit um,
Den Serbelloni auf den Thron zu heben,
So höre, Freund, eh ich ihm meine Stimme gebe,
Will ich lieber mich zu Tode martern.

Bern. (So hintergeht er uns).

Zel. (So hintergeh ich sie).

Den geliebten Freund verrathen?
Ihn im Stiche lassen? — nein;
Dieses wären schwarze Thaten,
Schwarz soll nicht mein Herze seyn.

Daß ich Ihn recht practisch liebe,
Soll Er aus Beweisen sehn:
Die Befriedgung meiner Triebe
Wird auch endlich vor sich gehn! (Geht ab.)

SCENA XIV.

BERNIS, E NEGRONI.

Bern. (Va non ti credo.) Alle tue ſtanze, amico,
Precedimi: a momenti (Parte Negroni.)
Anch' io ti ſeguirò. Di Gian Batiſta
Uop' è che m' aſſicuri: un grand' inciampo
A' miei diſegni eſſer potria coſtui.
Quando è ſolo s' aſſalga: amico il cielo
I miei voti ſeconda, ed il mio zelo.

Pria che tramonti il ſole
O fare il Papa io voglio,
O chi è cagion d'imbroglio
Ha da tremar con me.

Speme, coraggio, ardire
Fur ſempre in mia difeſa,
E l' ingannarmi impreſa
Facil così non è.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Vierzehnter Auftritt.

Bernis und Negroni.

Bern. (Geh, ich trau dir nicht). Freund, erwarte mich
In deinem Zimmer: ich werde bald nachkommen.
(Negroni geht ab.)
Meine Hauptsorge ist wohl,
Daß ich mich des Johann Baptist (*) versichere:
Dieser könnte meinem Plan gar sehr im Wege stehen.
Ich muß ihn angreifen, wenn er allein ist:
Der gütige Himmel stehe meinem Eifer bey
Und befördre meine Wünsche.

Eh Hesperus im Westen lacht,
Sey schon mein neuer Pabst gemacht!
Und wer Verwirrung stiften wird,
Erzittre, und sey selbst verwirrt.

O Hofnung! Muth! und Kühnheit! ihr
Wart stets ein sichrer Pharus mir!
Behalt ich eure sanfte Gunst,
Dann ist, mich anzuführen — Kunst.

(*) J. B. Rezzonico.

Ende der ersten Handlung.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Portico con logge dipinte corrispondenti al gran Cortile.

ZELADA SOLO.

E ancor di quest' imbroglio
L' esito non si sa: Bernis, Negroni
Papa vorrà; gli Albani, Serbelloni.
Fin che di due partiti in questo stato
Niuno all' altro preval, a entrambi io deggio
Attaccato mostrarmi; e se nol sono,
Fingerlo debbo almen. In altra guisa
Rovinarmi potrei,
E far gran danno agl' interessi miei.
Son le virtù di chi a gran cose aspiri
Le finzioni, i raggiri,
L' arti, gl' inganni: e di mensogna il dono
Io, lode al ciel! mi trovo sol di buono.
So che Sant' Agostino,
Il gran dottor dell' Affricane genti,
Il finger, il mentir, l' usar inganni
Sempre disapprovò; ma pur di questa
Dottrina sua sì stravagante, austera,
Sia detto in pace sua, ragion non vedo;

Zweyte Handlung.

Erster Auftritt.

Ein bedeckter Gang mit Gemächern gegen den großen Hof zu.

Zelada allein.

Noch sehe ich nicht, was dieses verworrene Geschäft
Für einen Ausgang haben werde? Bernis
Will den Negroni zum Pabst, und die Albani den Serbelloni.
So lange keine von beyden Partheyen
Die Oberhand behält, muß ich mich
Beyden anhängig bezeigen; und bin ich es nicht,
So muß ich mich wenigstens so stellen:
Sonst würd ich mir das ganze Spiel verderben
Und meinem Interesse schaden.
Wer nach hohen Dingen strebt,
Muß die Künste der Verstellung, Ausflüchte,
Ränke und alle Schelmereyen sich zur Tugend machen:
Was die Gabe zu lügen anlangt,
Darin hab ich, dem Himmel seys gedankt, nicht meines gleichen.
Ich weiß zwar wohl, daß der große Lehrer
Der Afrikanischen Kirche, St. Augustin,
Das Lügen und Trügen allezeit gemißbilliget;
Aber, seine Seele ruhe in Frieden,
Ich sehe gar nicht die Ursache
Dieser seiner strengen und schwärmerischen Lehre ein,

E ai dogmi Agostiniani io non vi credo.
E s' incorrotti, e sani
Questi fosser ancor, pur al riflesso
Che gli difende e osserva
Marefoschi, sì odioso agli occhi miei,
Sol per questa ragion gli aborrirei.
Ma quì non vedo alcun che dir mi possa
La cosa come andò: mille timori
Agitan l' alma mia.
Di saper tutto io troverò la via.

SCENA II.

NEGRONI, E SERSALE.

Neg. Ma qual vicenda è questa mai? Poc' anzi
Papa mi sento dir; già premo il soglio,
Già detto al Campidoglio
Leggi dal Quirinal, ed or si dice,
Che più Papa non sono;
Che Serbelloni monterà sul trono.
Che fiero caso è il mio! de' miei nemici
Ecco il trionfo!
Serf. Eterni Dei! che dici?
Neg. Pur troppo è ver.
Serf. E inaridir vedrassi
Delle fatiche mie, de' miei sudori
Tutt' il frutto in un punto?
Neg. Avresti mai
Potuto imaginar questa sventura!
Tutt' il Conclave a danno mio congiura.
Serf. O destino crudel!

Und glaube daher an die Augustinische Lehrsätze nicht.
Und wären sie würklich heilsam und unverfälscht,
So würde doch der Gedanke, daß Marefoschi,
Der meinen Augen so verhaßte Marefoschi,
Sie vertheidigt und beobachtet,
Mir hinlänglich seyn, sie zu verabscheuen.
Aber ich sehe hier niemanden, der mir sagen könnte,
Wie die Sache abgelaufen ist: tausend fürchterliche Gedanken
Beunruhigen meinen Geist.
Aber ich werde schon Wege finden, alles zu erfahren.

Zweyter Auftritt.

Negroni und Sersale.

Neg. Welche grausame Veränderung? Vor wenig Augenblicken
Hörte ich noch mich Pabst nennen; schon sitz ich auf dem Thron,
Schon schreib ich dem Capitol
Vom Quirinal Gesetze vor; und nun sagt man,
Ich sey nicht mehr Pabst;
Serbelloni werde auf den Thron steigen.
Welch entsetzlicher Fall für mich!
Welcher Triumph für meine Feinde!
Sers. Ewiger Gott! was sagst du?
Neg. Nur zu sehr die Wahrheit.
Sers. So soll ich denn die Frucht aller meiner Bemühungen,
Alles meines sauer vergossenen Schweißes
In einem Augenblick verliehren?
Neg. Hättest du dir jemals
Dieses Unglück vorstellen können?
Das ganze Conclave ist wider mich verschworen.
Sers. O grausames Geschick!

Neg. Qual astro mai
Spuntava al nascer mio!
Sersale, che farem?
Serf. Mi perdo anch' io.
Ma donde il sai? Potrebbe
Esser vana la fama. Ancor non dei
Disperar dell' evento; alcun potrebbe
Avere sparso ad arte
Tai voci sediziose, onde aver tempo
Di tramar qualche frode con tuo danno.
Neg. No; Prence, non m' inganno;
Ciascun lo dice, e di ciaschun in volto
Pur troppo leggo il cor; oh quanti e quanti
Che pria di ossequio, e di rispetto umile
Mi rendevan tributo, ora vegg' io
Ridermi in faccia, ed insultarmi!
Serf. Oh Dio!
E sarà ver?
Neg. Questa sventura, amico,
Mi presagiva il cor. Son già due notti
Che non posso dormir: sogni funesti
Turbaron la mia pace: io stesso vidi
A destra balenar; ora ascoltai
Strider d' augel notturno il mesto canto;
E sovente improvisa
Cadde dagl' occhi miei pioggia di pianto.
Serf. In ver mi fa pietà: nel caso suo
Non so dir che farei: per lui pavento.
Neg. Sersale, in me non sento
Tanto vigor che possa a questo colpo
Sopravivere un dì: se a questo segno

Neg. In welchem unglücklichen Gestirn
Bin ich denn gebohren?
Sersale, was werden wir anfangen?
Sers. Ich komme auch von Sinnen.
Aber woher hast du die Nachricht? Das Gerücht
Könnte wohl falsch seyn. Noch darfst du
An dem Ausgang nicht verzweifeln. Es hätte jemand
Mit Fleiß diese gottlose Zeitung unter die Leute bringen können,
Um Zeit zu gewinnen,
Etwas zu deinem Schaden zu unternehmen.
Neg. Nein, nein; ich irre mich nicht.
Jedweder sagt es, und ich lese nur zu sehr
Das Herz eines jedwedem auf seinem Gesicht.
O wie viele, die es vorhin,
Für ihre Schuldigkeit hielten, mir mit Unterwürfigkeit
Und tiefer Ehrfurcht zu begegnen,
Seh ich jetzt mir ins Gesicht lachen, und mich höhnen!
Sers. Gott im Himmel! So sollt es wahr seyn?
Neg. Freund, dieses Unglück
Hat mir mein Herz geweissaget. Schon seit zwey Nächten
Kann ich kein Auge zuthun, ohne von schrecklichen Träumen
In meiner Ruhe gestört zu werden:
Ich selbst sah zu meiner Rechten
Blitzen; bald hört ich den traurigen Gesang
Des schreyenden Nachtvogels durch die Luft streichen;
Und oft fiel unversehens
Ein ganzer Guß von Thränen aus meinen ermüdeten Augen.
Sers. In Wahrheit, er jammert mich: an seiner Stelle
Wüßt ich nicht, was ich thäte: ich fürchte für ihn.
Neg. Sersale, ich fühle mich nicht stark genug,
Diesen Stoß nur einen Tag zu überleben:

Stelle, con me s' avanza
Questa vostra insoffribile insolenza,
Pretendete da me troppa pazienza.

Il dolce Papato
Vedersi rapire:
Un ben che ci è dato
Vicino a morire;
Son burle, son scene
Ch' opprimono un cor.

Se flemma e pazienza
Dal ciel non mi viene,
Mi manca prudenza
Per tanto dolor.

SCENA III.

SERSALE, INDI ORSINI, E BERNIS.

Serf. Povero Prence! E degli amici in tanto
Non veggo alcun; così la storia amara
Potrei meglio ascoltar: ci penso, e appena
Creder posso a me stesso; almeno Orsini
Vedessi, o de Bernis. . . . Entrambi, oh stelle!
Eccoli frettolosi; oh! come sono
Turbati in volto; io quì più non ravviso
Quell' umor gajo e allegro genio antico.
Orf. Ah! ce l' ha fatta!
Bern. Ah! siam traditi, amico.
Serf. Che fu?

Wenn ihr, unbarmherzige Götter, fortfahret,
Euren unerträglichen Spott mit mir zu treiben,
So traut ihr mir zu viele Geduld zu.

Dreyfache Krone, dich nicht tragen —
Dich Kleinod, das wir kurz vorm Tode nur erjagen —
Verdammtes Possenspiel! dies macht der Seele Schmerz!
Und bricht oft für Verdruß das Herz.

Ließ Phlegma und Geduld mich nicht den Schmerz besiegen:
Auch ich! auch ich — würd' unterliegen!

Dritter Auftritt.

Sersale, hernach Orsini und Bernis.

Serſ. Armer Negroni! Indessen seh ich keinen
Seiner Freunde, von dem ich die betrübte Geschichte
Umständlicher erfahren könnte: ich sinne darüber nach,
Und kann kaum mir selbst glauben;
Säh ich doch wenigstens den Orsini, oder Bernis .... Götter!
Ich sehe sie beyde, ach wie eilfertig! ach mit welchen
Finstern Blicken! ich erkenne in ihnen
Jene vergnügte Laune und den muntern Geist nicht mehr.

Orſ. Der hat uns mitgespielt!

Bern. Ach Freund, wir sind verrathen!

Serſ. Was giebts denn?

Bern. Saprai ch' il mio Negroni al trono
Destinato era già; la maggior parte
De voti era per lui, frutti di tante
Mie fatiche, e sudor. Il resto, oh Dio!
Ch' era la minor parte,
Guadagnar non curai; tra questi alcuno
Mormorò, me n' avviddi, e con maligna
Arte a sparger s' accinse
Voci di sedizion; con quanto avea
D' ingegno e di saper, del mio Negroni
In mille guise, e mille
I meriti scemò: lo chiamò vile,
Ignorante, insensato,
E dalla feccia del vil volgo nato.
In tante foggie poi quest' importuno
Suo zelo mascherò, ch' una gran parte
De voti gli rapì: questi ostinati
Nel cambiamento loro accrescon foco
All incendio primiero; in un'istante
Tutto cangia d' aspetto, e al caro amico
D' ogni speranza vuoto
Non si ritrova più chi diagl' il voto.

Sers. Oh terribili, oh strane
Vicende del destin!

Bern. Calunnia infame
Il misero Negroni
De Cardinali ora fa reo nel core;
Ma tremi il traditor! qualunque sia,
Non lungamente occulto
Al mio sdegno sarà: nel letto stesso

Bern. Dir wird bekant seyn,
Daß mein Negroni schon zum Thron bestimmt war;
Der gröste Theil der Stimmen
War für ihn; dies war die Frucht
So schwerer Bemühungen, die ich angewandt, und so viel sauren Schweißes.
Den Rest, der den kleinen Theil ausmachte,
Zu gewinnen, ach Gott! darum bekümmerte ich mich nicht.
Unter diesen murrte jemand, ich hab es wohl gemerkt,
Und legt es darauf an, die Gemüther gegen einander aufzuhetzen;
Mit allem, was Bosheit, Witz und Klugheit
Ihm an die Hand gab, verkleinerte er die Verdienste
Meines Negroni auf tausenderley Weise: er nennt ihn
Einen schlechten Kerl, dumm, unsinnig,
Aus den Hefen des niedrigsten Pöbels entsprossen.
Dann wußt er seinen ungestümen Eifer
Auf so vielerley Weise zu bemänteln, daß er ihm
Einen großen Theil der Stimmen abwendig machte:
Diese, in ihrer Treulosigkeit halsstarrig gewordenen,
Legten dem Brande noch Kohlen bey; plötzlich
Verändert sich alles.
Und unserm geliebten Freund
Bleibt endlich weder Stimme noch Hofnung mehr übrig.

Sers. O schreckliche, o außerordentliche Veränderung des Glücks!

Bern. Die niederträchtigste Verläumdung
Macht den armen Negroni
Nun bey allen Cardinälen verhaßt.
Aber der Verräther mag nur zittern.
Er sey wer er wolle, er soll meiner Wut zur Rache
Nicht lange verborgen bleiben: selbst an sein Bett

Correrò disperato
Col mio breviario a trapassargli il seno.
Se perderò, vo' vendicarmi almeno.

Serſ. Dell' autor della trama
Non v' è da dubitar.

Bern. È vero, è vero.
Gli Albani entrambi, e il gobbo
Son rei del tradimento, e d' altro Papa
Procurano la scelta: ah forse . . . io perdo
(Agitato.)
L' ore in lamenti: amici, io di mie cure
Vi chiamo a parte: avrem dell' opra il frutto,
Sol che tempo s' acquisti: andiam; si cerchi
D' interromper la scelta: in faccia al mondo
Mi secondate, e se dell' armi è d' uopo
Coll' armi m' assistete: in qualche forma
Dovremo uscir d' impaccio.

Serſ. Ecco tutto il mio sangue.

Orſ. Ecco il mio braccio.

Bern. *Tutti nemici e rei,*
Tutti tremar dovranno:
Perfidi proveranno
Il giusto mio rigor.

Che barbaro governo
Di me fan rabbia e sdegno:
Non ha più furie Averno
Per lacerarmi il cor. (Parte.)

Will ich wütend laufen, und ihn mit meinem Breviar erschlagen.
Verlier ich, so will ich mich doch rächen.

Serf. An dem Urheber dieses Aufruhrs
Ist wohl nicht zu zweifeln.

Bern. Ich weiß es, ich weiß es.
Die beyden Albani und der Pucklichte
Sind an der Verrätherey schuld, und veranstalten jetzt
Die Wahl eines andern Pabsts: ach vielleicht . . .
(unruhig.)
Doch ich verliere die Zeit mit Klagen: Freunde,
Euch ruf ich um euren Beystand zu meinen Veranstaltungen an:
Wir werden die Frucht unsrer Bemühung genießen.
Nur Zeit muß gewonnen werden: kommt! laßt uns
Die Wahl zu unterbrechen suchen: unterstützet mich
Vor den Augen der ganzen Welt, und sind Waffen nöthig,
So steht mir mit den Waffen bey: auf eine oder die andere Art
Müssen wir uns aus diesem Handel ziehen.

Serf. Hier ist mein Blut.

Orf. Hier ist mein Arm.

Bern. Feind' und Bösewichter
Zittern — zittern sollen sie!
Dies meineydige Gelichter
Treffe meine Rache früh!

Ha! in meinem Busen brennen
Tausend Furien der Wut!
Einer ganzen Hölle Brut
Würd ihn nicht mehr foltern können.

SCENA IV.

SERSALE, ORSINI, INDI AMBEDUE GL' ALBANI.

Serſ. Ah! ſeguiamolo, amico. Io non vorrei,
Che coſtui traſcorreſſe a qualche eſtremo;
Si tenti meglior via.

Orſ. Eh! di riguardi adeſſo
Tempo non è. Precipitar conviene
La noſtra impreſa, e tu le mie pedate
Siegui.

Serſ. Andiam. (S' incontrano cogli Albani.)

Aleſ. Dove, audaci?

G. F. Olà, fermate:
So che quà ſi congiura
Contro di noi, ſo che d' armati e d'armi
Si parla ancor; che con armata forza
Volete far il Papa a modo voſtro.
So che vi ſpiace il noſtro,
Sol perchè n' è più degno. Alfin vedremo
Chi di noi vincerà.

Orſ. (Di ſdegno fremo.)

Serſ. Ma tu chi ſei ch' al Cardinal Negroni
Il Papato contraſti?

G. F. Son un che non ti teme, e ciò ti baſti.

Aleſ. Nella ſcelta d' un Papa
L' utile, il giuſto, il dritto, e la ragione
Tra noi ſi oſſerva. Ignoti nomi a noi
Son le brighe, i raggiri, e i fini umani,
Ne cog.... vi ſon dove è l' Albani.

Vierter Auftritt.

Sersale, Orsini, hernach beyde Albani.

Sers. Ach Freund, laß uns ihm nachgehen. Ich wollte nicht gerne,
Daß er zu weit gienge;
Man kann ja einen leichtern Weg versuchen.
Orſ. He! jetzt ist es nicht Zeit, sich lang zu bedenken;
Unsere Unternehmung muß hinter einander
Fortgehen; du, folge mir!
Sers. So komm! (Sie begegnen den Albani.)
Alex. Wohin, Verwegene?
J. Fr. Halt!
Ich weiß, daß hier eine Zusammenverschwörung
Wider uns im Werke ist; ich weiß, daß von Wehr und Waffen
Gesprochen wird, daß ihr mit bewaffneter Hand
Den Pabst nach eurem Gefallen erzwingen wollt.
Ich weiß, daß der unsrige euch mißfällt,
Blos weil er der Würdigere ist.
Wir wollen doch am Ende sehen,
Wer den Sieg erhalten wird.
Orſ. (Ich zittere vor Wuth).
Sers. Aber wer bist denn du, daß du dem Cardinal Negroni
Das Pabstthum streitig machst?
J. Fr. Ich bin einer, der dich nicht fürchtet; damit packe dich!
Alex. Bey der Wahl des Pabstes
Wird das Nützliche, das Gerechte, das Vernünftige
Von uns in Betrachtung gezogen. Ränke, Cabalen und Privatabsichten
Sind uns unbekannte Namen.
Wo Albani ist, da sind keine Schurken.

Serſ. Noi le noſtre ragioni
Difenderem coi pugni.
G. F. E noi le noſtre
Coi calci ſoſterremo, ove non reſti
Altra ſtrada miglior.
Orſ. Il voſtro Papa
So ch' al mio Re non piace e non lo vuole;
Ei ſaprà ſoſtener i detti ſui.
Aleſ. Ch' importa a noi?
G. F. Non dipendiam da lui.

Rammenta al tuo Sovrano
Ch' inutil è il contraſto,
E che non cura il faſto
Un Cardinal d' un Rè.

Ma voi le mire voſtre
Del real zel col manto
Coprite, e audace tanto
Il voſtro Re non è. (Parte.)

SCENA V.

ORSINI, SERSALE, ED ALESSANDRO ALBANI.

Serſ. Il veggio anch' io; coll' armi
Terminar converrà queſta faccenda. (Parte.)
Orſ. E ſe v' è chi pretenda
Di contraſtar al gran Negroni il ſoglio,
Pentire ſi dovrà di tant' orgoglio;

Difen-

Serſ. Wir werden unſere Gründe
Mit der Fauſt vertheidigen.

J. Fr. Und wir werden die unſrigen
Mit Pantoffeln unterſtützen,
Wo ſie dieſer Unterſtützung bedürfen.

Orſ. Ich weiß, daß euer Pabſt
Meinem König nicht gefällt und daß er ihn nicht haben will.
Er wird ſeine Erklärung zu unterſtützen wiſſen.

Alex. Was bekümmern wir uns darum?

J. Fr. Wir hängen von ihm nicht ab.

Vergebens widerſpricht dein König.
Sag Ihm: Sein Widerſpruch ſey Cardinälen wenig,
Ein Cardinal befürchte keinen König!

Ihr aber wickelt Eure Pläne
Tief in des Eifers Mantel ein;
Denn Euer König zeigt nicht eines Löwen Zähne
Und kann nicht ſo verwegen ſeyn.

(Geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Orſini, Serſale und Alexander Albani.

Serſ. Auch ich ſehe es ein; dieſer Zwiſt
Muß mit den Waffen ausgemacht werden. (Geht ab.)

Orſ. Wer ſich unterfangen wird,
Dem großen Negroni den Thron ſtreitig zu machen,
Den ſoll ſein Stolz gereuen;

Difendetevi intanto; in altra guiſa
Or or vi rivedrem. (Parte minacciando.)

Aleſ. Va, non ti temo;
Difendermi ſaprò: pronti a' miei cenni;
Seguite i paſſi miei dove vi guido;
Aſſiſtetemi amici, in voi confido.
(Parte con ſeguito.)

SCENA VI.

Appartamento deſtinato per ricreazione dei Cardinali. Si vedono a una tavola CORSINI con un piccione mangiando, DELCI con una frittata, CALINO con una bottiglia che beve, TRAIETTA bevendo il caffè ripaſſa alcune liſte; vicino alla tavola in ſedia di ripoſo CARACCIOLO ſcaldandoſi al camino, mangiando moſtaccioli e leggendo gazzette.

Tutti. *Oh care ſtanze, oh cara,*
Felice libertà!

Corſ. *Quì ſe un piccion ſi gode,*
Non c' è velen ne frode,
E a viver quì s' impara
Con pace, e carità.

Tutti. *Oh care ſtanze &c.*

Delc. *La mia ſottil frittata*
Quanto un piccion mi è grata:
Così riſparmio a gara
Denari e ſanità.

Tutti. *Oh care ſtanze &c.*

Macht euch indessen zur Gegenwehr fertig; wir werden uns
Bald anders sprechen. (Geht drohend ab.)

Alex. Geh! ich fürchte dich nicht;
Ich werde mich zu vertheidigen wissen: steht fertig
Auf meinen Befehl, folgt mir wohin ich euch führe.
Auf euch setz ich mein Vertrauen, Freunde,
Verlaßt mich nicht. (Geht mit Gefolg ab.)

Sechster Auftritt.

Ein für die Cardinäle bestimmtes Erholungszimmer. An einem Tisch sitzen Corsini, der eine gebratene Taube verzehrt, Delci bey einem Eyerkuchen, Calino bey einer Bouteille, trinkt, Trajetta, der Caffe trinkt und einige Rechnungen übersieht; nicht weit von dem Tisch in einem Lehnstuhl Caracciolo am Caminfeuer, ißt Castanien, und ließt die Zeitungen.

Tutti. Lob deinen Zimmern, Conclav! Lob dir, o goldene Freyheit!

Cors. Hier, wo mir die junge gebratene Taube
Den zärtlichen lüsternen Gaumen entzückt:
Hier werd ich nicht Gift und Betruge zum Raube
Hier lern ich erst leben, und lebe beglückt!

Tutti. Lob deinen Zimmern, Conclav! Lob dir, o goldene Freyheit!

Delci. So gut als die Taube schmeckt das, was ich esse,
Mein lockerster Eyerkuchen der Welt;
Bey dieser gesünderern Delikatesse
Wird Börs' und Gesundheit so sehr nicht geprellt!

Tutti. Lob deinen Zimmern, Conclav! Lob dir, o goldene Freyheit!

Cal. *Se tetro umor mi piglia*
M' attacco alla bottiglia;
Così la bile amara
Temprando in me ſi va.

Tutti. *Oh care ſtanze &c.*

Traj. *Almen quì non m' è infeſto*
Il creditor moleſto,
Che non vuol far mai tara
Ne' conti che mi fa.

Tutti. *Oh care ſtanze.*

Carac. *Quì ſe vogl' io ſpaſſarmi.....*

Corſ. Che fù?

Del. Che ſento?

Cal. Oh ſtelle! (Di dentro la ſcena, all' armi, all' armi!)

Si ſente orribile ſtrepito d'armi e di combattimenti, che s'avvicina. I cinque Cardinali s' alzano in fretta laſciando cader tutto, e corrono ſpaventati per la ſcena: nel fuggire s' urtano, cadono, s' alzano, e tornano a cadere tra le ſedie e tavolini.

Cal. Miſericordia, oh Dio!

Corſ. Miſericordia!

Carac. Aiuto, io moro, aiuto!

Del. Ah! per pietade
Mi ſoccorra qualcun.

Traj. Io vengo meno.

Cal. Io dove ſon?

Cal. Wenn Wolken des Grams in der Seele sich thürmen,
So greif ich nach meiner Bouteille Wein;
Dann hör ich im Busen kein Wetter mehr stürmen,
Dann seh ich die Galle weit ruhiger seyn.

Tutti. Lob deinen Zimmern, Conclav! Lob dir, o goldene Freyheit!

Traj. Hier darf mich kein eiserner Gläubiger plagen,
Der, Feuer im Auge, vom Wechselrecht spricht;
Ach leider! man darfs vor den Kerlen nicht wagen,
Die Rechnung zu streichen — sie leiden es nicht!

Tutti. Lob deinen Zimmern, Conclav! Lob dir, o goldene Freyheit!

Carac. Hier, wo mein Spatziergang ....

Corf. Was ist das?

Delc. Was hör ich?

Cal. O Himmel!... zum Gewehr!

(Innerhalb der Scene.)

Man hört ein erschreckliches Getöse von Waffen und Schlägereyen, welches näher kömmt. Die fünf Cardinäle stehen eilends von ihren Plätzen auf, lassen alles fallen, und laufen erschrocken hin und her: indem sie fliehen, stoßen sie sich, fallen über einander, stehen wieder auf, und fallen aufs neue zwischen Stühl und Tische.

Cal. Gnade, ach Gott!

Corf. Barmherzigkeit!

Car. Hülfe, ich sterbe, Hülfe!

Delc. Um Gottes willen, helfe mir doch jemand!

Traj. Ich werde ohnmächtig.

Cal. Wo bin ich?

Corſ. Io tremo, io ſudo.
Carac. Io gelo.

Tutti. *Aſſiſtetemi voi ſanti del cielo!*
(Fuggono confuſamente.)

SCENA VII.

Alla ſiniſtra avanzano armati i Camerieri e Conclaviſti del partito de BERNIS; alla deſtra i congiurati del partito d' ALBANI; ſiegue zuffa con breviarj, calamari, polverini, cappelli, berrette, la quale termina con la ſconfitta di de BERNIS che eſce fuori ſenza parrucca, con breviario in mano, cercando i ſuoi che fuggono diſperſi, indi SERSALE, e ZELADA.

Ber. Fermatevi o codardi; ah! con la fuga
Mal ſi compra il Papato: a chi ragiono?
Non ha legge il timor; la mia ſventura
Toglie l' ardire anch' ai più forti: adunque
Tanto riſpetto ha per gli Albani il fato
E sì poco per me? Son ſtanco ormai
Di vederne di più. (S' incamina per partire.)
Serſ. Bernis, che fai?
Ber. Vado a togliere, amico, a gli occhi altrui
Ed a me ſteſſo un infelice ogetto
Dell' ira del deſtin.
Serſ. E dove?
Ber. A letto:
Ove almen per tre dì dormir vogl' io
Occulto anche alla luce

Cor. Ich schwitze über und über.
Car. Mich friert.

Alle. Stehet Uns diesmahl doch bey, ihr Heiligen Alle im Himmel!

(Laufen in Unordnung davon.)

Siebenter Auftritt.

Zur Linken rücken die Cämmerer und Conclavisten von der Parthey des Bernis vor; zur Rechten die Verschwornen von der Albanischen Parthey; es erfolgt ein Scharmüzel mit Breviarien, Dintenfässern, Sandbüchsen, Hüten und Mützen, die sich mit der Niederlage des Bernis endiget, der mit dem Breviar in der Hand und ohne Parücke hervortritt, und die Seinigen, die zerstreut entfliehen, zusammen ruft; nachher Sersale und Zelada.

Bern. Steht! halt! ihr feigen Memmen; ach! mit der Flucht
Wird das Pabstthum schlecht erworben; zu wem rede ich?
Die Furcht kennt keine Geseze; mein Unstern
Benimmt auch den Tapfersten den Muth:
So hat denn das Schicksal so viel Hochachtung
Für die Albani, und so wenig für mich?
Nun bin ich müde, mehr zu sehen. (Will abgehen.)
Ser. Bernis, was machst du?
Ber. Ich gehe, Freund, den Augen anderer
Und mir selbst einem unglücklichen Gegenstand
Des erzürnten Schicksals zu entziehen.
Sers. Und wohin?
Bern. Zu Bette:
Wo ich wenigstens dreymahl vier und zwanzig Stunden lang,
Dem Licht des Tages und der Sterne verborgen,

Del giorno e delle ſtelle,
Senza ch' alcun oda di me novelle.

Serſ. Tempo non è: forſe nel ciel ci reſta
Per noi qualche pietà. La morte ſola
D' ogni ſpeme ci priva.

Zel. Dunque han vinto gli Albani? e viva, e viva
(Eſce allegro, ſenza vedere Bernis, e Serſale.)
Gli Albani dove ſon? ſtelle! che incontro!
Bernis.

Ber. Alfin, Zelada,
Trionfano gli Albani; ecco ſvanite
Tutte le cure mie.

Zel. Che ſento, oh ſtelle! —
Trionfano gli Albani?
Voi ſconfitti? E perchè? Sorte tiranna,
Che ingiuſtizia è la tua! (ciò ch' anzi diſſi
Non inteſero adunque;) amici, io ſento
Tutto gelarmi il ſangue nelle vene.
(Cangiar favella, e ſimular conviene.)

Ber. Or va, vivi ſicuro.

Serſ. Or va, ripoſa
Sulla fe degli amici.

Zel. (Io cogli Albani
D' abboccarmi deſio: la ſorte mia
Or da queſti dipende; e ſe a lor piace,
Segretario di ſtato eſſer poſſ' io.)
Principi amici, addio:
Grave cura per or mi chiama altrove.
Quant' ho giurato a voi, quant' ho promeſſo....
(Parte.)

Ber. Sempre è finto coſtui.

Schlafen will, ohne daß jemand
Das geringste von mir hören soll.

Serſ. Dazu iſt itzt keine Zeit: vielleicht schickt der Himmel
Uns noch einigen Troſt. Nur der Tod allein
Kann uns alle Hofnung nehmen.

Zel. So haben die Albani gesieget? O! schön;
Sie sollen leben! (Kömmt fröhlich hervor, ohne den Bernis und Sersale zu sehen.)
Wo sind sie denn? Götter! wen treff ich an!
Bernis.

Bern. Endlich, Zelada,
Triumphiren meine Feinde; alle meine Anſtalten
Sind vereitelt.

Zel. Gott! was hör ich! —
Die Albani triumphiren?
Ihr geschlagen? Und warum? Tyrannisches Schicksal,
Wie ungerecht bist du? (Was ich vorhin sagte,
Haben sie folglich nicht gehöret;) Freunde,
Mein Blut erstarrt in meinen Adern.
(Hier muß man Sprache verändern und sich verstellen.)

Bern. Itzt geh, leb glücklich.

Serſ. Nun geh und verlasse dich
Auf deine Freunde.

Zel. (Ich trage großes Verlangen,
Die Albani zu sprechen: mein Glück
Hängt jetzt von ihnen ab: und gefällt es ihnen,
So kann ich leicht Staatssecretair werden).
Geehrte Freunde, lebet wohl:
Dringende Geschäfte rufen mich von hier ab.
Was ich versprochen, was ich euch geschworen habe....
(Geht ab.)

Bern. Der iſt und bleibt doch allezeit falsch.

Serf. Sempre è l' istesso;
Io so che si compiace
Delle perdite nostre: io so ch' adesso
Degli Albani va in traccia: ah! s' abbandoni.
Non curiam più di lui; pensiamo intanto
A ricompor le sconcertate fila
Delle machine nostre; ogni altra scelta
Che su Negron non cada,
Si procuri impedir per altra strada:
Tutto in opra si ponga al caso estremo:
Potremo .... Ecco Casali frettoloso;
A noi sen' vien: felicità promette
Il volto suo ridente.

SCENA VIII.

CASALI, E DETTI.

Caf. Liete novelle, amici, allegramente:
Il Papa è fatto.
Ber. È fatto! (Con sorpresa.)
Caf. Si, sentite:
Terminata la zuffa
Già impazienti i Cardinali intorno
Alla gran sala ......
Serf. Il Papa sol si chiede.
Caf. Tutto dirò. Già impazienti intorno.
Alla gran sala ....
Ber. Eh! non si cerca adesso.
Questo da te.
Caf. Ma in ordine distinto .....

Serf. Immer der nemliche.
Ich weiß, daß unser Verlust
Ihm lieb ist: ich bin gewiß, daß er jetzt geht,
Die Albani aufzusuchen: laß ihn gehen!
Was wollen wir uns mehr um ihn bekümmern?
Laß uns vielmehr suchen die zerrißnen Fäden
Unserer Maschine wieder zusammen zu setzen; jede andere Wahl,
Die nicht auf unsern Negroni fällt,
Werde durch andere Mittel und Wege verhindert:
Im äußersten Nothfall muß man jedes Mittel ergreifen.
Wir könnten ja .... Sieh da kömmt Casali sehr eilig
Zu uns: sein lachendes Gesicht
Verspricht Freude.

Achter Auftritt.

Casali und die Vorigen.

Cas. Fröliche Botschaft! Freunde; freuet euch!
Der Pabst ist gewählet.
Bern. Schon gewählet! (Mit Erstaunen.)
Cas. Ja, hört zu!
Kaum hatte die Schlägerey ein Ende genommen,
Als die Cardinäle voller Ungeduld
Sich um den großen Saal ....
Serf. Den Pabst will man wissen.
Cas. Du sollst alles erfahren. Voller Ungeduld
Sich um den großen Saal ....
Bern. Ey das verlangt man nicht zu wissen.
Cas. Laß mich doch in gehöriger Ordnung ....

Ber. Di ſol chi vinſe.
Caſ. Serbelloni ha vinto.
Ber. (Ah lo previdi!)
Serſ. (Adunque è ver.)
Caſ. Ma come
A tal novella vi turbate in volto?
Non vi piace tal Papa?
Ber. Ah! per Negroni
Più non v' è da ſperar.
Serſ. Più che non credi.
Caſ. Che dite? o ciel! che ſento?
Serſ. Anzi Negroni
Forſe Papa ſarà, non Serbelloni.
Caſ. Che laberinto è queſto?
Ber. Io non comprendo
Ciò che vuoi dir. (A Serſale.)
Serſ. Non hai
Della Francia il ſegreto?
Ber. Si bèn, perchè?
Serſ. Si vada
A dare a Serbelloni l'eſcluſiva.
Ber. E ver; non dici mal; non l' avvertiva.
Serſ. In tuo nome v' andrò; reſtar tu dei.
Caſ. Dunque, Signori miei . . . .
Serſ. Ove ſbalzato reſti
Dal trono Serbelloni,
Via troverem di rimpiazzar Negroni.
Caſ. Dunque, per quanto vedo, il Papa fatto
Vi ſpiace.
Ber. Nol' vogliamo a verun patto.
(Partono Serſale, e Bernis.)

Bern. Sag kurz und gut, wer hat gewonnen?
Cas. Serbelloni hat gewonnen.
Bern. (Ach, das sah ich voraus:)
Sers. (So ist es doch wahr).
Cas. Aber ihr macht ja so finstre Gesichter
Bey dieser Neuigkeit;
Gefällt euch der Pabst nicht?
Bern. Ach! nun bleibt für Negroni
Gar keine Hofnung mehr übrig.
Sers. Mehr als du glaubst.
Cas. Was sagt ihr da? Himmel! was hör ich?
Sers. Noch kann es wohl geschehen, daß Negroni
Pabst wird, und nicht Serbelloni.
Cas. Welche Verwirrung!
Bern. Ich begreife dich nicht. (Zu Sersale.)
Sers. Hast du nicht den geheimen Auftrag
Von Frankreich?
Bern. Nun ja! und dann?
Sers. Nun so gehe denn und gieb
Dem Serbelloni die Ausschließung.
Bern. Warhaftig; du räthst nicht übel; daran dacht ich nicht.
Sers. Ich will in deinem Namen zu ihnen gehen; bleib du zurück.
Cas. Also, meine Herren .....
Sers. Wird Serbelloni vom Thron gestoßen,
So werden wir Mittel finden
Den Negroni wieder darauf zu setzen.
Cas. Also, wie ich sehe,
Mißfällt euch der gewählte Pabst.
Bern. Wir wollen ihn unter keinerley Bedingung.
(Sersale und Bernis gehen ab.)

SCENA IX.

CASALI, ALESSANDRO ALBANI, E CALINO.

Caſ. Ma Serbelloni che mai fece? o ſtelle!
Povero Cardinal! qual fiero colpo
Queſto per te ſarà. Voleſſe il cielo
Ch' impedire il poteſſi. Io ſteſſo provo...
Aleſ. Andiamo ad inchinare il Papa nuovo;
(A Calino.)
Vieni, amico.
Cal. Son pronto,
Oh qual contento!
Caſ. Dove andate, Signori, in tal momento?
Aleſ. Il Papa ad inchinar: a Serbelloni,
Acciò di ſue benedizion ci copra.
Caſ. Non v' andate.
Aleſ. Perchè?
Caſ. Perdete l' opra.
Non è più Papa Serbelloni.
Aleſ. E come?
Cal. Che ſento?
Caſ. L' eſcluſiva
Gli dà la Francia, e più non v' è riparo.
Aleſ. Povero Serbelloni!
Cal. Oh colpo amaro!
Aleſ. Donde il ſai?
Caſ. Dallo ſteſſo
Serſal, che frettoloſo a queſt' oggetto
Va in nome di Bernis al gran conſeſſo

Neunter Auftritt.

Casali, Alexander Albani und Calino.

Cas. Was hat denn Serbelloni gethan? o Himmel!
Du armer Cardinal! welch entsetzlicher Schlag
Wird dies für dich seyn! Wollte Gott,
Ich könnt es verhindern. Ich selbst leide....

Alex. Kommt, dem neuen Pabst zu Fuß zu fallen!
Komm, Freund! (zu Calino.)

Cal. Ich bin bereit,
O welche Freude!

Cas. Wo geht ihr hin, meine Herren, in diesem Augenblick?

Alex. Uns dem Pabst zu Fuß zu werfen: dem Serbelloni,
Damit er uns seinen Segen gebe.

Cas. Geht nicht!

Alex. Warum nicht?

Cas. Ihr werdet umsonst gehen.
Serbelloni ist nicht mehr Pabst.

Alex. Wie so?

Cal. Was hör ich?

Cas. Frankreich giebt ihm
Die Ausschließung; dawider hilft nun nichts.

Alex. Ach armer Serbelloni!

Cal. O entsezlich!

Alex. Woher weißt du das?

Cas. Ich hab es von Sersale selbst, der zu diesem Ende
Im Namen des Bernis zu der Versammlung eilt.

Aleſ. Oh ſorte! Io ſon di ſaſſo.
Cal. Io ſon di geſſo.
Ma Serbelloni il ſa?
Caſ. No certamente,
Perche non fù preſente
Al gran conſeſſo allor che ſu di lui
Cadde la ſcelta: la podagra infeſta
Lo coſtrinſe a reſtar nella ſua cella.
Aleſ. A ſi triſta novella
Che dirà l' infelice!
Cal. Il caſo ſuo
Fa compaſſione. Oh cielo! A queſta volta
Eccolo appunto.
Aleſ. Ah! di narrargli il fatto
Il coraggio mi manca.
Caſ. In faccia a lui
Dentro le vene il ſangue mio s' agghiaccia.
Aleſ. Io non ho cuor di rimirarlo in faccia.

SCENA X.

SERBELLONI, E DETTI.

Serb. Principi.... Oh Dio! che fu? ſu i voſtri volti
Quel pallor, quel ſilenzio,
Che mai vorranno dir?
Aleſ. Ah! la cagione
Queſt' altri ti diran.
Serb. Che fu? parlate.
Caſ. Io.... che dirò?
Cal. Che affanno!
Caſ. Deh! laſciami tacer.

Alex. O Schicksal! ich bin zu Stein geworden.
Cal. Ich zu Gyps.
Aber weiß es denn Serbelloni?
Cas. Nein, sicher nicht;
Denn in der großen Versammlung,
Als die Wahl auf ihn fiel,
War er nicht gegenwärtig: sein beschwerliches Podagra
Hielt ihn in seiner Celle davon ab.
Alex. Was wird der Unglückliche
Zu dieser traurigen Neuigkeit sagen?
Cas. Sein Fall
Ist mitleidenswerth.
Gott! da kommt er eben.
Alex. Ach! mir entfällt der Muth
Ihm die Geschichte zu erzählen.
Cas. Bey seinem Anblick
Starrt mir das Blut in allen Adern.
Alex. Ich habe nicht das Herz, ihm ins Gesicht zu sehen.

Zehnter Auftritt.

Serbelloni und die Vorigen.

Serb. Meine Herren .... Gott! was ist? was soll diese Blässe
Auf eurem Gesicht, euer Schweigen, ums Himmels willen,
Was wollt ihr damit sagen?
Alex. Ach! die andern
Werden dir die Ursach sagen.
Serb. Was ist denn? Redet.
Cas. Ich .... was soll ich sagen?
Cal. Welches Unglück!
Cas. Ach! laß mich schweigen.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Cal. Parlar non deggio.

Serb. In mille guise ondeggio;
Penso a mille disastri: ah! per pietade
Spiegatevi; che fu? parla, Alessandro,
Forse di me diffidi? E pur mi vanto...
Ma oh ciel! tu piangi, e che vuol dir quel
pianto?

Aless. Povero amico, io ti compiango!

Serb. Ed io
Nulla intendo fin or. Pur io son quello
Ch' a parlar meco di segreti affari
Altre volte ti mosse;
Rispondi, non è ver?

Aless. Così non fosse!

Serb. Ma per dirtela, Albani,
Mi fai rider da un canto. Io non saprei...
Finchè tutto non so, star lieto io voglio,
Ne confonder mi vo' per quest' imbroglio.
Mi vuoi dir cosa è stato?

Aless. Amato Prence,
Non curar di saperlo. Ah! se sapessi,
Povero Cardinal, quel che saprai
Pria che tramonti il giorno,
Lieto così non mi verresti intorno.

Misero Serbelloni,
Il tuo destin non sai:
Ah! non gli dite mai
Quel che di lui sarà.

Cal. Mir kommt es nicht zu, zu reden.
Serb. Ihr beunruhigt mich auf tausenderley Weise.
Ich stelle mir tausend Unglücksfälle vor: ach um Gottes willen
Erkläret euch; was ist geschehen? sprich, Alexander!
Traust du mir vielleicht nicht? Ich kann mich doch rühmen . . . .
Großer Gott! du weinst?
Was sollen diese Thränen bedeuten?
Alex. Armer Freund, ich bedaure dich!
Serb. Und ich,
Ich weiß noch von nichts. Ich bin doch eben der,
Der dich sonst vermochte, dich über geheime Geschäfte
Mit mir zu unterreden;
Antworte, ist es nicht wahr?
Alex. O wär es doch nicht!
Serb. Aber dir die Wahrheit zu sagen, Albani,
Du machst mich eines Theils lachen. Ich wüste doch nicht . . . .
Doch bis ich nicht alles erfahren habe, will ich vergnügt bleiben,
Und mich durch eure Verlegenheit nicht irre machen lassen.
Willst du mir nicht sagen, was vorgegangen ist?
Alex. Lieber Serbelloni,
Laß ab darnach zu forschen. Ach, wenn du wüstest,
Armer Cardinal, was du erfahren wirst,
Noch eh die Sonne untergeht,
Du würdest nicht so frölich um dich blicken.

Armer Serbelloni!
Dein verfinstert Schicksal weißt Du nicht!
O verschweigt dem armen Serbelloni,
Was nun bald mit Ihm geschicht! —

Come in un punto, oh Dio!
Tutto cangiò d'aspetto
Che caso maledetto!
Che fiera crudeltà.
(Parte con Caf. e Cal.)

Serb. Se da costor l' arcano
Saper non m' è permesso
Tosto men' volo a ricercarlo io stesso. (Parte.)

SCENA XI.

Gran sala illuminata destinata per l' elezione di Serbelloni, in cui già si trovano i due terzi de Cardinali che concorrono. Da una parte trono e triregno.

GIOVAN FRANCESCO ALBANI, CARLO REZZONICO, INDI SERBELLONI.

G. F. E Serbelloni?
C. R. E Serbellon non viene.
G. F. Di lui si torni in traccia. (Ai Conclavisti.)
C. R. In questo stato (Ai Sudetti.)
Si cerchi.
G. F. Ah! no; fermate, eccolo appunto;
Vieni, amico, consola
Colla presenza tua di tanti il core.
Serb. Io . . . . ma forse . . . che vegg'io, eterni Dei!
G. F. Siam tuoi vassalli, e il Papa oggi tu sei.
A compire il grand' atto altro non manca
Che l' ultimo solenne giuramento.
(S' inginocchiano tutti.)

Götter! wie die Zeit,
Wie ein Augenblick
Alles umgeformt! o verwünscht Geschick!
Unerhörte Grausamkeit!

(Geht ab mit Casali und Calino.)

Serb. Wenn diese mir das Räthsel
Nicht auflösen wollen, so will ich selbst
Es auszuforschen suchen, und zwar so bald als möglich. (Geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Ein großer erleuchteter Saal, der zur Wahl des Serbelloni bestimmt ist, und worinn sich schon zwey Drittel der Cardinäle befinden, die alle einstimmig sind. Von einer Seite Thron und Krone.

Johann Franz Albani, Carl Rezzonico, hernach Serbelloni.

J. Fr. Und Serbelloni?
C. R. Und Serbelloni kömmt nicht?
J. Fr. Man such ihn auf. (Zu den Conclavisten.)
C. R. Man führ ihn her,
Ohngeacht seines Zustandes. (Zu denselben.)
J. Fr. Ah nein! bleibt hier, da kömmt er selbst.
Komm, Freund, erquicke
Mit deiner Gegenwart unserer aller Herzen.
Serb. Ich .... aber vielleicht .... Gott, was seh ich?
J. Fr. Wir sind deine Vasallen, und du bist unser Pabst.
Diesem großen Werke fehlt zu seiner Vollendung
Nichts als der letzte feyerliche Schwur.

(Sie knien alle nieder.)

Serb. Steht auf! ach! nimmermehr! was hör ich!

(Sie stehen auf.)

Ich Pabst, ich euer Führer! ach! ich erkenne
Meine Unwürdigkeit: andere unter euch

Serb. Sorgete; ah! no: che ſento! (S' alzano tutti.)
Io Papa, io Duce voſtro? Ah! riconoſco
I demeriti miei: di me vi ſono
Altri più degni; onde a più degno oggetto
Porgete il voſtro dono, io non l' accetto.

G. F. A non curare un trono apprendi, o Prence,
Dall' umiltade, e a non ſdegnarlo impara
Dalla steſſa umiltà. Laſcia ch' in fronte
Ti veggiam quel triregno; ognun lo brama,
Lo chiede ognuno, e Papa ognun ti chiama.

Serb. E ben; vi piace? Accetterò; ma ſono
Sì torbidi i principj, e sì funeſti
Del regno mio, che l' ineſperta mano
Teme di queſto avvicinarſi al freno.
So che s' aſconde in ſeno
D' alcun di voi ſdegno e diſcordia; acceſi
Fin dall' ultima zuffa
Son gli animi di molti: io quì non vedo
Serſale; ov' è Bernis, e Orſini? Ah! pria
M' inghiotta il ſuol che ſu quel trono aſcenda
Senza ch' io veda in bella pace unito
Di tutti i Prenci il core,
E chiari ſegni d' amiſta, e d' amore.

G. F. Oh magnanimi, oh degni
Senſi d' un alma grande e nata al regno!
Noſtro ſarà l' impegno
Di ricomporre i diſuniti cori:
Tel promettiam, non dubitarne, intanto
Prendi queſto triregno, e in teſta omai
Collocato ſi veda....
(Va per porli in teſta il triregno.)

Sind dieser Ehre mehr werth; daher wendet euer Geschenk
Einem würdigeren Gegenstande zu, ich nehm es nicht an.

J. Fr. Deine Bescheidenheit, mein Fürst, lehrt dich
Den Thron entbehren zu können; dieselbe Bescheidenheit
Wird dich aber auch lehren, ihn nicht auszuschlagen.
Laß uns die Krone auf deinem Haupte sehen; jeder wünscht,
Jeder verlangt es, und jedermann nennt dich Pabst.

Serb. Wolan denn! ihr wollts? Ich nehm es an. Aber meine Regierung
Beginnt unter so vielen Trübsalen und Verwirrungen,
Daß die unerfahrne Hand aus Furcht davor
Zittert, sich dem Thron zu nähern.
Ich weiß, daß mancher unter euch
Groll und Haß in seinem Busen hegt; vieler Gemüther
Sind bis auf den Tod gegen einander entbrannt: auch seh ich
Den Sersale nicht hier; wo ist Bernis? wo ist Orsini? Ach!
Eher verschlinge mich der Abgrund, eh ich den Thron besteige,
Ohne vorher die Herzen aller Cardinäle
In angenehmem Frieden vereiniget, und ungezweifelte Merkmale
Ihrer gegenseitigen Liebe und Freundschaft zu sehen.

J. Fr. O edle, o würdige
Gesinnungen einer großen und zum Thron geschafnen Seele!
Unser soll die Sorge seyn,
Die veruneinigten Herzen wieder mit einander zu verbinden:
Das versprechen wir dir, zweifle nicht daran, indessen
Nimm die Krone, und laß sie uns endlich
Auf deinem Haupte sehen....

(Nimmt die Krone, um sie ihm aufzusetzen.)

SCENA XII.

SERSALE CORRENDO, E DETTI.

Serf. Olà; che fai? (A Giov. Franc.)
Serb. Serſale, alfin m' è dato
Di rivederti: di Bernis la vita,
Dimmi, è in ſalvo? a lui forſe
Può giovar l' opra mia:
Che fa?
Serf. Bernis appunto a te m' invia.
Serb. A lui dunque ſi vada
Di vera pace e d' amiſtade in ſegno.
Serf. Non vuol queſto da te, ma il tuo triregno.
Serb. Come?
Serf. Te eſcluſo vuole il ſuo Sovran dal trono.
G. F. (Che colpo è queſto mai!)
C. R. (Confuſo io ſono.)
Serf. Compiango il caſo tuo; ma ſai che cangia
La ſorte a ogni momento, e or queſto, e or quello
D' opprimere o inalzar ſi prende gioco.
(Con ironia.)
G. F. Ma piano.
C. R. Adagio un poco.
Serb. Tacete; io parlerò: me non conoſci
Abbaſtanza, o Serſale: un fiero colpo
So che darmi pretendi in queſta guiſa;
Ma a me muovon le riſa
Queſti voſtri artifizi; io non ſon reo
Ne indegno del Papato, e ciò mi baſta.

Zwölfter Auftritt.

Sersale, der gelaufen kömmt, und die Vorigen.

Sers. Holla, halt! was machst du? (Zu J. Fr.)
Serb. Sersale, endlich hab ich das Glück,
Dich wieder zu sehen: sag,
Ist Bernis Leben in Sicherheit? Ich kann ihm
Vielleicht nützlich seyn.
Was macht er?
Sers. Bernis schickt mich eben zu dir.
Serb. Nun so gehe man denn zu ihm,
Zum Zeichen des Friedens und der wahren Freundschaft.
Sers. Das verlangt er nicht von dir, sondern deine Krone.
Serb. Wie? was?
Sers. Sein König schließt dich vom Thron aus.
J. Fr. (Welcher Streich!)
C. R. (Ich bin ganz verwirrt.)
Sers. Dein Fall ist bedauernswürdig; aber dir ist wohl bekannt,
Daß das Glück veränderlich ist, und treibet sein Spiel damit,
Daß es bald diesen, bald jenen stürzet oder erhebet. (Ironisch.)
J. Fr. Aber sachte ein wenig.
C. R. Nicht so hitzig.
Serb. Stille, ich werde reden: du kennst mich noch nicht genug,
Sersale: ich weiß, daß du glaubst, mir auf diese Art
Einen harten Streich zu spielen;
Aber diese eure Kunstgriffe
Machen mich nur lachen; ich bin weder ein schlimmer Mann,
Noch des Pabstthums unwürdig, das ist mir hinlänglich.

Poi ſe alcun mel' contraſta, ecco là il trono;
A chi vorrà ſalirvi io l' abbandono.
Il triregno non curo, ed all' amico
Portalo, e di che non lo curo un fico.

Recagli quel triregno,
Digli ch' io laſcio il trono,
Rammentagli chi ſono,
E vedilo arroſſir.

Voi, ſerenate il ciglio,
S' il viver mio vi piace,
Ch' io goderò la pace
Prima del mio morir.
(Partono tutti fuori che Serſale.)

SCENA XIII.

SERSALE, E ZELADA IN DISPARTE, INDI BERNIS.

Serſ. Sia come vuol. So ch' il triregno alfine
Depoſe; altro non reſta,
Che di porlo ad un altro ſulla teſta.
Zel. (Sulla teſta ad un altro? e chi è coſtui?
Stiamo a ſentir.)
Serſ. Chi ſa? potrebbe adeſſo
Riproporſi Negroni; io crederei
Men difficil l' impreſa: ecco il momento....
Bern. Serſale, a quel' ch' io ſento,
Eſeguiſti i miei cenni.

Ist nun jemand, der mir den Thron streitig macht,
da ist er;
Ich will niemanden hindern, hinauf zu steigen.
Die Krone kann ich entbehren, da! bring sie deinem Freunde,
Und sag ihm, daß ich auch nicht einen Dreyer
darum gebe.

Bring Ihm diese dreyfache Krone;
Meld Ihm: ich entsagte dem Throne!
Doch erinnre Ihn dabey:
Wer ich sey —
Und dann werd Er roth dabey!

Aber wollt Ihr, daß ich lebe,
Freunde, so erheitert Euch:
Daß mich vor dem Todesstreich
Ruh und süßer Fried umgebe!
(Gehen alle, außer Sersale, ab.)

Dreyzehnter Auftritt.

Sersale und Zelada von weitem, hernach Bernis.

Sers. Dem sey wie ihm wolle; genug er hat die Krone
doch endlich
Niedergelegt; nun bleibt nichts übrig,
Als sie einem andern wieder aufzusetzen.

Zel. (Einem andern aufzusetzen? Und wer ist der andere?
Laß uns hören).

Sers. Wer weiß; man könnte jetzt
Den Negroni wieder vorschlagen; ich zweifle nicht,
Daß der Vorschlag nun leichter durchgehen würde;
jetzt ist die Zeit . . .

Bern. Wie ich gehöret habe, Sersale,
Hast du meinen Befehl ausgerichtet.

Serſ. A Serbelloni
Paleſai l' eſcluſione. Ecco il triregno
Della rinunzia ſua non dubbio ſegno.

Bern. Ed ora che faremo?

Serſ. Ora a Negroni
Di nuovo penſerei. Certo gli Albani,
Or che è reſtato eſcluſo Serbelloni,
Non dovrebber più fare oppoſizioni.

Zel. (Negroni un altra volta.)

Bern. Ah! tu non ſai
Che già ſiamo ſcoperti: i miei maneggi
Son paleſi a ciaſcuno, e ſe ſi tenta
Di riprodur Negroni, io già prevedo
Che nulla s' otterrà, che ſarà vana
Ogn' opra noſtra, e poi
Tutti s' irriteran contro di noi.
Megl' è che ad altr' ogetto
Rivolgiamo le mire.

Serſ. E per chi mai ſarebbe il tuo diſegno?

Bern. Per Fantuzzi.

Zel. (Fantuzzi!)

Serſ. È vero, è vero:
Parmi opportuno.

Bern. Io crederei, ch' a tutti
Accetto eſſer dovria. Per lui ſi ponga
Tutto in opra, e ſe poi
Riuſcirà d' averlo alzato al trono
Noi ſempre il merto avrem.

Serſ. D' accordo io ſono.

Serſ. Ich machte des Serbelloni
Ausſchließung kund. Hier iſt die Krone
Als ein unzweifelhaftes Zeichen ſeiner Entſagung.
Bern. Was machen wir nun jetzt?
Serſ. Jetzt würd ich meine Gedanken
Von neuem auf Negroni richten. Gewiß die Albani
Dürften doch jetzt, da Serbelloni ausgeſchloſſen worden,
Nicht mehr dagegen ſeyn.
Zel. (Wiederum Negroni.)
Bern. Ach Freund, du weißt noch nicht,
Daß man ſchon hinter uns gekommen iſt: meine Schliche
Sind entdeckt und allen und jeden bekannt: ſucht man
Den Negroni wieder aufs Tapet zu bringen, ſo ſeh ich ſchon voraus,
Daß nichts ausgerichtet wird; alle unſere Mühe
Wird vergebens ſeyn, denn ſie werden insgeſammt
Gegen uns aufgebracht werden.
Beſſer iſt, wir richten unſre Abſicht
Auf einen andern.
Serſ. Aber auf wen hätteſt du wohl einen Anſchlag?
Bern. Auf Fantuzzi.
Zel. (Fantuzzi?)
Serſ. Wahrhaftig, ja!
Der ſcheint mir gerade der rechte zu ſeyn.
Bern. Ich dächte, daß er allen
Angenehm ſeyn müßte.
Laß uns für ihn
Alles veranſtalten; gelingt es uns,
Ihn auf den Thron zu bringen,
So wird das Verdienſt doch allezeit unſer ſeyn.
Serb. Ich bin mit dir einig.

Zel. (Tutto compresi; andiamo.)
(Parte in punta di piedi.)

Bern. Ad avvisarlo
Corro fra tanto. (Parte.)

Serf. Io parlerò di lui,
Rammentando i suoi pregi; e in ogni core
Istillerò per lui rispetto e amore:
S' abbandoni Negroni: anch' io comprendo
Che per lui vana è ogni arte:
Si pensi ad altri; egli si lasci a parte.

Se bel tronco crescer vede
Di zibibbo e moscatello,
S' affatica intorno a quello
Il geloso agricoltor.

Ma da lui rivolge il piede,
Se lo vede imbastardito,
E si accorge ch' ha patito
Nella pianta e nell' umor.

Fine dell' atto secondo.

Zel. (Ich hab alles verstanden; nun ist Zeit, daß ich gehe.)
(Geht auf den Zehen ab.)

Bern. Ich eile indeß,
Ihn davon zu benachrichtigen. (Geht ab.)

Serf. Ich werde von ihm reden
Und seine großen Verdienste erwähnen; ich will jedem
Liebe und Ehrfurcht für ihn einflößen:
Negroni werde vergessen: auch ich sehe wohl ein,
Daß für ihn alle Mühe und Kunst vergebens ist:
Man denke an einen andern; ihn laß man beyseite.

Den schönen Weinstock, süß an Reben,
Pflegt treu des Winzers gute Hand;
Allein beginnt er auszuarten,
Dann hört er auf: ihn abzuwarten,
Und dieser Weinstock ohne Leben
Und Wurzel — wird von Ihm verkannt.

Ende der zweyten Handlung.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Appartamenti nobili che corrispondono alla vasta piazza del Vaticano. All' aprir della scena, si vedono varj Camerieri e Facchini de' Cardinali impiegati in diverse opere, che cantano il seguente Coro.

CORO.

Cam. *Di fare a modo suo*
Qui ognun s' è messo in testa.

Facch. *Che bug . . . ta è questa?*
Che diavol mai sarà?

Cam. *Qui tutto è dissenzione;*
Il dritto, e la ragione
S'aborre, e si calpesta
Senza necessità.

Facch. *Che bug . . . ta è questa?*
Che diavol mai sarà?

Cam. *Segno non v'è di pace;*
Ciascuno è pertinace,
E ogn' ora la tempesta
Terribil più si fa.

Facch.

Dritte Handlung.

Erster Auftritt.

Vornehme Zimmer, die nach dem großen Platz des Vaticans hinausgehen. Bey Eröfnung der Scene sieht man verschiedene Cammerdiener, Laquayen und Hausknechte der Cardinäle in unterschiedlicher Arbeit begriffen, die das folgende Chor singen.

Chor.

Cam. Schönes Wandeln!
Hier legt es Jeder drauf an: nach seinem Kopfe zu handeln!

Facch. Potz Stern! das geht ja bunt und kraus:
Was Teufel wird am Ende daraus?

Cam. Hier herrscht die Zwietracht fürchterlich,
Recht und Vernunft verirren sich;
Hier tritt sie ohne Gewissen
Jeder mit Füßen!

Facch. Potz Stern! das geht ja bunt und kraus:
Was Teufel wird am Ende daraus?

Cam. Noch ist kein Friedensanschein nah!
Hartnäckigt steht ein Jeder da;
Doch bald kömmt über die Spötter
Donner und Wetter!

Facch. *Che bug . . . ta è queſta?*
Che diavol mai ſarà?

Cam. *Del Papa l' elezione*
Che debba a più perſone
Eſſer alfin funeſta
Fiſſo nel cor mi ſta.

Facch. *Che bug . . . ta è queſta?*
Che diavol mai ſarà?

Terminato il Coro, vengono diſcorrendo fra loro DELCI, CORSINI, indi ZELADA ſopraggiunge.

Del. Dunque per Serbelloni
Non v' è più da ſperar.
Corſ. Credilo, amico;
Dubitar non ne puoi.
Del. Lo ſventurato!
Penſa come reſtò: già mi figuro
Tutte le ſmanie ſue, tutti gli affanni.
Corſ. Le ſmanie ſue? no, Delci mio, t' inganni.
Non ſai quanta coſtanza
In quell' alma s' annida: allor ch' eſcluſo
Dal Papato ſi vidde
Tutte le ſue virtù raccolſe al core;
Senza cangiar colore
La corona depoſe, e con quel tuono
Che fa tremar chiunque l' aſcolta, diſſe,
Va, Serſale; all' amico
Porta il triregno; io non lo curo un fico.
Del. Oh Eroe! Chi Serbelloni a queſto ſegno
Generoſo ſperò?

Facch. Potz Ste .! das geht ja bunt und kraus:
Was Teufel wird am Ende daraus?

Cam. Für manchen guten Cardinal
Wird sich die heilge Vaterwahl
Enden mit Kummer und Schmerzen!
Schon ahndts dem Herzen!

Facch. Potz Stern! das geht ja bunt und kraus:
Was Teufel wird am Ende daraus?

Nach geendigtem Chor treten Delci und Corsini, die unter sich im Gespräch begriffen sind, auf, hernach zu ihnen Zelada.

Delc. Also ist für Serbelloni
Nichts mehr zu hoffen?
Cors. Freund, glaube mir;
Du darfst daran nicht zweifeln.
Delc. Der unglückliche Mann!
Denke wie er sich entsetzt haben muß: ich stelle mir
Alle seine Qualen, all sein Herzeleid vor.
Cors. Seine Qualen? Nein, mein lieber Delci, du irrst dich.
Du weißt noch nicht, welche Standhaftigkeit
In dieser Brust wohnet; nachdem er sich nun
Von dem Pabstthum ausgeschlossen sahe,
Nahm er alle Kräfte seiner Seele zusammen;
Ohne die Farbe zu verändern,
Legt er die Krone ab, und mit dem Ton,
Der jedem, wer ihn hörte, ein heiliges Schaudern erweckte, sagte er,
Geh, Sersale; bring deinem Freund
Die Krone, ich gebe nicht einen Dreyer darum.
Delc. O der Held! Wer hätte den Serbelloni
Bis zu dieser Höhe großmüthig geglaubt?

Zel. (Dov' è Fantuzzi.) (Fra le scene.)
Corf. Udisti, amico? (A Delci.)
Del. Sì; se non m' inganno,
Udir credo la voce
Dell' astuto Zelada. Udiam.
Zel. (Fantuzzi,
Fantuzzi dove sei? Chi me l' addita?
Senza lui non ho pace, e non ho vita.)
(Uscendo fuori, e vedendo i due Cardinali.)
Corf. Ma che brami da lui?
Zel. Dov' egli sia, dir mi sapresti?
(A Corsini con smania.)
Corf. Io no.
Zel. Dov' ei s' aggiri, (A Delci come sopra.)
Si sa?
Del. Ma di, che vuoi? Sogni, o deliri?
Quale smania è mai questa, e qual trasporto?
Chi sa dov' è.
Zel. Senza di lui son morto.
(Ah! voglia il ciel, che un altro
Non mi prevenga.)
(Guardando quà e là per la scena.)
Corf. E credi
Ciascun di noi sì stolto . . .
Zel. Se non trovo Fantuzzi, io nulla ascolto.
(Parte con fretta.)
Del. Eh! lasciamolo andar: qualche gran frode
Va tramando costui; quant' è maligno
E versipelle il sai.
Corf. Uom più finto di lui si vidde mai?
Intanto, cosa dicesi del Papa?
E chi sarà?

Zel. (Wo ist Fantuzzi?) (Hinter der Scene.)

Corſ. Haſt du gehöret, Delci?

Delc. Ja; und wo ich mich nicht irre,
Iſt es die Stimme
Des liſtigen Zelada. Laß uns doch hören.

Zel. (Fantuzzi,
Fantuzzi, wo biſt du? Wer kann mir ihn nachweiſen?
Ohne ihn hab ich weder Ruhe, noch Frieden, ich ſterbe ohne ihn).
(Indem er vorkömmt, und die zwey Cardinäle anſichtig wird.)

Corſ. Was willſt du denn von ihm?

Zel. Kannſt du mir ſagen, wo er doch ſeyn mag?
(Mit Heftigkeit zu Corſini.)

Corſ. Ich nicht.

Zel. Wo er ſich aufhalten mag?
Weiß mans? (Zu Delci wie oben.)

Delc. Aber ſage, was willſt du? Träumſt du, oder biſt du von Sinnen?
Was iſt doch das für eine Hitze, für eine Raſerey?
Wer mag wiſſen, wo er iſt.

Zel. Ohne ihn bin ich todt.
(Ach! gebe Gott, daß kein andrer
Mir zuvorkomme.)
(Indem er auf allen Seiten durch die Scene ſieht.)

Corſ. Glaubſt du denn,
Daß wir ſo dumm ſind und . . . .

Zel. Wenn ich den Fantuzzi nicht finde, hör ich nichts.
(Läuft eilends ab.)

Delc. Ey, er mag reiſen: der geht wieder
Auf ein Bubenſtück aus; du weißt, wie ſchlangenartig
Und boshaft er iſt.

Corſ. Hat man je einen ſo falſchen Menſchen geſehen?
Aber was ſagt man vom Pabſt?
Und wer wirds denn werden?

Del. Che poſſo
Iodir in mezzo a tante,
Diſcordie, e diſſenzioni? Io non ci vedo
Un principio d' union: de' Cardinali
Son le follie diverſe,
Ma folle è ognun, bench' in età matura,
E or l' uno, or l' altro a ſuo piacer raggira
O l' ambizione, o l'avarizia, o l' ira.

Siam navi all' onde algenti
Laſciate in abbandono:
Impetuoſi venti
I Cardinali ſono;
Ogni ſcrutinio è ſcoglio;
Tutto il Conclave è mar.

Qual buon nocchier, per noi
Non veglia la ragione.
Ciaſcuno a' vizi ſuoi
Serve, e da ria paſſione
Si laſcia traſportar. (Parte.)

SCENA II.

CORSINI, indi GIRAUD in gabriolè, che s' accompagna col mandolino un Aria franceſe.

Corſ. Pur troppo è ver, nell' elezion del Papa
L' utile, il giuſto, il retto, ognun di noi
Non ſi propon, ma gl' interreſſi ſuoi.

Delc. Was kann ich dir
Bey so großen und so vielfältigen
Zänkereyen und Uneinigkeiten sagen? Ich sehe
Noch gar keinen Anfang von Einigkeit.
Die Thorheiten der Cardinäle sind verschieden,
Doch Thoren sind sie alle, obgleich alt genug:
Und alle werden, so wie es
Dem Stolz, oder Geiz, oder der Wuth gefällt,
Von einem dieser Affekte herumgetrieben.

Wir sind Schiffe, die den Wellen
Auf gut Glück sich anvertraun!
Und man wird an Cardinälen
Ungestüme Winde schaun!
Klipp' ist das Scrutinium!
Meer ist das Conclav! o wehe:
Steuermann Vernunft ist stumm —
Wacht nicht — daß sie auf uns sehe!
Kurz: hier fröhnt man seinen Listen,
Und die Eminenzenchristen,
Von Affecten hingeraft,
Folgen ihrer Leidenschaft! —

(Geht ab.)

Zweyter Auftritt.

Corsini, hernach Giraud mit seltsamen Gebehrden, der sich eine französische Arie mit der Mandoline accompagniret.

Corſ. Es ist nur allzu wahr, bey der Wahl des Pabstes
Beherziget keiner von uns weder das allgemeine Beste, noch Billigkeit oder Gerechtigkeit,
Sondern blos sein Privatinteresse.

Olà, la cioccolata
Con due biſcotti, e che ſia ben frullata.
(Al Cameriere che parte.)

Giraud (cantando.)

Toujours croit ta rigueur
O beauté ſans pareille!
Je touche ton oreille,
Mais ſans toucher ton cœur.

Ah, Philis! je trépaſſe,
Daigne me ſecourir.
En ſeras-tu plus graſſe
De m'avoir fait mourir?

(Ah! Corſini m'aſcolta;) io non credea
Che tu foſſi preſente.

Corſ. Anzi bravo; ci ho guſto; ottimamente.
Anch' io vinto dal tedio . . . alcun s' appreſſa
Gir. Chi mai ſarà?
Corſ. L' Albani,
Il più giovane è quello.
Gir. E l' altro . . . . (Guardando col occhialino.)
Corſ. E l' altro . . . .
Bernis . . . .
Gir. Bernis quel ch' è all' Albani intorno?
Addio, Corſini, alla mia cella io torno. (Parte.)
Corſ. E la mia cioccolata ancor non viene. (Parte.)

Holla! Chocolade
Mit zwey Zwiebacken, und daß sie ja gut gequirlet sey.
(Zu seinem Cammerdiener, der abgeht.)

Giraud singt:

Deine Strenge, Kind! o Schmerz!
Zeigt sich täglich mehr!
Ach ich rühr nur Dein Gehör,
Aber nicht Dein Herz!

Ach ich sterbe! halte mich!
Phyllis, steh mir bey;
Ist Dir mit gedient: daß ich
Dir gestorben sey? — —

(Ah! Corsini hört mich;) ich glaubte nicht,
Daß du hier gegenwärtig wärest.
Cors. Bravo, bravo! das ist nach meinem Geschmack; vortreflich.
Auch ich suche vor Langeweile ... es kömmt jemand.
Gir. Wer kann es doch seyn?
Cors. Der eine ist der jüngere Albani.
Gir. Und der andere .....
(Sieht mit der Lorgnette.)
Cors. Und der andere .....
Bernis .....
Gir. Bernis ist das, der dem Albani zur Seite geht?
Leb wohl, Corsini, ich gehe nach meiner Celle zurück.
(Geht ab.)
Cors. Und meine Chocolade kömmt noch nicht.
(Geht ab.)

SCENA III.

GIO. FRAN. ALBANI, E BERNIS.

G. F. Tutto, Bernis, va bene:
Purch' aſcender Negroni io non rimiri
Al Pontificio trono,
Sia pur Papa chi vuoi, contento io ſono,
Io non iſdegnerò quel che proponi.

Ber. Se rifiuti Negroni,
Dimmi, e da te vogl' io
Un ingenuo parlar, che mai direſti
Di Fantuzzi?

G. F. A Fantuzzi
Stolto ſarei ſe contraſtaſſi il regno:
L' amo, lo ſtimo, e d' eſſer Papa è degno.

Ber. Ma chi ſa s' il tuo Zio,
Il ſevero Aleſſandro, a queſta ſcelta
S'acquieterà?

G. F. Non dubitar; di queſto
A me laſcia la cura. Alfine, eterni
Han da eſſer i Conclavi? Io ſo che anch' eſſo
Approverà la ſcelta.

Ber. Ecco finite
Le diſcordie, i tumulti.

G. F. Ecco ritorna
La pace, e l'amiſtade, eccoci alfine
Tutti concordi e amici:
Il Conclave è finito.

Ber. Oh noi felici!

Dritter Auftritt.

Johann Franz Albani und Bernis.

J. Fr. Das alles geht gut, Bernis:
Wenn ich nur den Negroni
Nicht auf den Stuhl steigen sehe,
Denn sey Pabst, wer da will, ich bins zufrieden,
Und werde deine Vorschläge nicht verwerfen.

Bern. Wenn Negroni dir zuwider ist,
So sage, (aber ich erwarte,
Daß du aufrichtig reden sollst) was würdest du
Zu Fantuzzi sagen?

J. Fr. Zu Fantuzzi?
Ich müßte wohl thörigt seyn, wenn ich ihm den Thron streitig machen wollte:
Ich liebe und verehre ihn; er ist es werth, Pabst zu seyn.

Bern. Aber wer weiß, ob Alexander
Dein unerbittlicher Oncle, sich zu dieser Wahl
Bequemen wird.

J. Fr. Daran zweifle nicht; dafür
Laß mich sorgen. Und soll denn
Das Conclave ewig währen? Ich bin gewiß, daß auch er
Dieser Wahl beyfallen wird.

Ber. Nun hat unser Zank,
Unser Toben ein Ende.

J. Fr. Nun kehrt Friede
Und Freundschaft zu uns zurück, nun sind wir endlich
Einig und verträglich:
Das Conclave hat ein Ende.

Bern. O wie glücklich sind wir!

G. F. *Dopo l' orrida prigione*
Onde oppresso è il nostro core,
Ecco alfin la libertà.

Ber. *Di star lieti abbiam ragione,*
Ch' una volta il nostro amore
A riviver tornerà.

G. F. *Della mia vezzosa Altieri*
Parmi già d' udir la voce.

Ber. *Vedo i vezzi lusinghieri*
Della bella Santa Croce.

G. F. *Dalla gioja . . .*

Ber. *Dal contento . . .*

G. F. *Manco, oh Dio!*

Ber. *Morir mi sento.*

A Due. *Chi mi ajuta per pietà?*
Alme belle innamorate,
Dite voi che amor provate,
Se più bel piacer si dà.
(Partono insieme.)

SCENA IV.

Loggia per cui si passa alle stanze di Raffaello.

FANTUZZI, E ZELADA.

Fan. No, perdonami, amico. Io non ti credo:
Questi pregj sì illustri
Io non ritrovo in me: di tante lodi

J. Fr. Heil uns! die verwünschten Stunden
Unsers Kerkers sind verschwunden,
Freyheit! bald kehrst du zurück!

Bern. Lustig! Freude krönt die Triebe!
Sie erhitzt uns neu zur Liebe,
Uns verjüngt der Liebe Glück!

J. Fr. Ach ich höre Altieren,
Ihre Zauberstimme schallt!

Bern. Santacroce kommt! ihr Sphären!
Wie ihr Meerschaumbusen — wallt!

J. Fr. Ach vor Freuden —

Bern. Ach vor Wonnen, die mich weiden —

J. Fr. Sink ich —

Bern. Sterb ich —

Beyde. Wer rettet aus Mitleid? ihr zärtlichen Herzen!
Vertraulich mit Amors Entzücken und Schmerzen:
Ach müßt Ihr nicht selber gestehn:
Nichts könne über Liebe gehn! —

(Gehen mit einander ab.)

Vierter Auftritt.

Ein Vorzimmer oder Durchgang zu den Raphaelschen Zimmern.

Fantuzzi und Zelada.

Fant. Nein, Freund, vergieb mir, ich glaube dir nicht:
Dieser so hohen Verdienste
Bin ich mir nicht bewußt: ich sehe auch die Ursache nicht ein,
Warum dein Mund mich mit so außerordentlichen

Onde m' onora il labro tuo, non vedo
Qual ne ſia la ragion. (So ben per prova
Che il ſuo labro col cor mai non fu unito:
O coſtui vuol tradirmi, o m' ha tradito.)
(Da ſe.)

Zel. Come? e creder non puoi
I miei detti veraci?

Fan. Zelada, per pietà laſciami e taci.

Zel. Che taccia il labro mio? No, non ſia vero;
Obedirti non deggio. Io vo' ch' ognuno
Sappia di quai virtudi hai colmo il core.
Tu il ſoſtegno, l' onore
Sei del mondo, e di Roma: il vero, il giuſto
Sempre parlano in te. Tu del triregno
Più di quanti noi ſiam, ſareſti degno.

Fan. (Certo coſtui qualche gran frode ha in teſta.)
Zelada, io ſo che queſta
Artificioſa lode è in te fallace;
E vera ancor da' labbri tuoi mi ſpiace.

Zel. E un ſincero tributo
Del labbro mio non curi?

Fan. A me ſon troppo
Prezioſi i momenti, ed io non poſſo
Perderli in aſcoltarti:
S' altro non hai da dirmi, o parto, o parti.
So ch' Aleſſandro Albani,
E n' ignoro il perché, di me va in traccia.

Zel. Tacer di te? Ma come vuoi ch' io faccia?

Fan. E ben, giacchè ti piace
Contraſtar quì non vuò. Segui gl' impulſi

Lobsprüchen beehret. (Ich weiß schon aus Erfahrung,
Daß Herz und Mund bey diesem nie übereinstimmen.
Entweder will er mich verrathen, oder er hat es schon gethan.) (Vor sich.)

Zel. Wie? du kannst meinen so wahrhaften Reden
Nicht trauen?

Fant. Zelada, ich bitte dich, laß mich und schweig.

Zel. Daß mein Mund schweige? nein das soll nicht geschehen,
Ich darf dir nicht gehorchen. Ich will daß jedermann
Erfahre, mit welchen Tugenden deine Seele angefüllet ist.
Du bist die Stütze, die Ehre
Der Welt und Roms: Wahrheit und Gerechtigkeit
Reden allezeit aus dir. Du würdest der Krone
Würdiger seyn, als wir alle so viel unserer sind.

Fant. (Der hat sicher eine große Schelmerey im Kopfe.)
Zelada, ich weiß gewiß, daß dieses
Erkünstelte Lob von dir falsch ist;
Und wär es Wahrheit, so würde sie mir in deinem Munde mißfallen.

Zel. Also verachtest du den aufrichtigen Tribut
Den meine Lippen dir schuldig sind?

Fant. Mir ist die Zeit zu kostbar, und ich kann sie hier
Mit Anhörung deiner Reden
Nicht verlieren:
Wenn du mir nichts anders zu sagen hast, so geh ich, oder geh du,
Ich weiß, daß Alexander Albani,
Warum, ist mir unbekannt, mich allenthalben aufsucht.

Zel. Ich von dir schweigen? Aber wie willst du, daß ich es machen soll?

Fant. Nun wohl! wenn es dir so gefällt,
Ich will mich darum nicht mit dir zanken. Folge der

Del natural desio,
Io per me n' ho abbastanza . . . udisti, addio.
(Parte.)

SCENA V.

ZELADA SOLO.

No, non mi stanco; tante
Arti in uso porrò, che alfin di lui
Giungerò a guadagnar l' affetto e il core.
Vince il natio rigore
Dei più duri macigni umida stilla
Con lo spesso cader: rovere annosa
Cede ai colpi frequenti
D' assidua scure. Esser dovria Fantuzzi
Più duro, e più costante
Degli stessi macigni, e delle piante.

Una voce al cor mi sento
Che mi dice, il tuo contento
Una volta giungerà. (Parte.)

Deines natürlichen Hanges,
Ich für mein Theil habe genug daran. . . . . . Hiemit
Gott befohlen. (Geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Zelada allein.

Nein, ich laße noch nicht ab;
Ich will alle Kunst anwenden, bis ich
Dahin gelange, sein Herz und seine Neigung zu
gewinnen.
Wird doch des Feuersteines
Angeschaffne Härte von Wassertropfen überwunden,
Wenn sie ihn oft beträufeln; giebt
Die bejährte Steineiche doch
Den wiederholten Schlägen
Der unabläßigen Axt nach. Fantuzzi
Müßte denn härter und unnachgeblicher seyn,
Als Stein und Eiche.

Tief in meiner Brust
Schallt die Stimme: schallt:
Deine Lust,
Dein Vergnügen kömmt nun bald.

(Geht ab.)

SCENA VI.

Magnifica galleria del Vaticano, in cui veggonsi rappresentate in grandissimi quadri le teste de' Pontefici.

ALESSANDRO ALBANI, E FANTUZZI.

Fan. Se m' ingannassi, Albani,
Sarebbe crudeltà.

Ales. Per bio sacrato,
Ingannarti? e perchè? Tu lo vedrai:
Pria che tramonti il sol, Papa sarai.

Fan. Ma come in un istante
Tutto cangiò d' aspetto? E Serbelloni?

Ales. Non cura il trono.

Fan. E che dirà Negroni?
Sai pur. . . .

Ales. Negroni anch' esso
Si dà pace, e vedendo
Che su di lui non può cader la scelta,
Della tua va contento, e seco insieme
Ciascun esulta, e di letizia freme.

Fan. Ciel! che gran passo è questo.

Ales. Il passo è grande;
Ma alfin tutto si vince
A forza di virtù.

Fan. Ma in questi, oh Dio!
Calamitosi dì, sai quante cure
Stanno intorno ad un Papa. . .

Sechster Auftritt.

Prächtige Gallerie des Vaticans, mit den Portraits der Päbste in großen Rähmen ausgeschmückt.

Alexander Albani und Fantuzzi.

Fant. Es wäre Grausamkeit von dir, Albani,
Wenn du mich anführtest.

Alex. Bliz und Hagel,
Ich dich anführen? und warum? Du sollst sehen:
Eh die Sonne untergeht, wirst du Pabst seyn.

Fant. Aber wie hat sich denn alles
So augenblicklich verändert? Und Serbelloni?

Alex. Mag den Thron nicht.

Fant. Und was wird Negroni sagen?
Du weißt doch ....

Alex. Auch Negroni giebt sich
Zufrieden: da er sieht,
Daß die Wahl auf ihn nicht fallen kann,
Ist er vergnügt, daß sie dich trift, und mit ihm
Schwimmt jedermann in Lust und Freude.

Fant. Gott! welcher Schritt ist das für mich!

Alex. Der Schritt ist groß;
Aber standhafte Tugend
Ueberwindet doch endlich alles.

Fant. Aber in diesen
So unglücklichen Tagen, ach! du weißt,
Welche Sorgen den Thron umgeben....

Alef. E bene, amico,
Che tale ancor poſſo chiamarti; aſcolta
In tutte l' opre tue, di tua giuſtizia
Della coſcienza tua, di tua ragione
Solamente la voce, e al ciel del reſto
Laſcia ogni cura: il tuo dovere è queſto.
Divina forza occulta
Darà conforto all' alma tua ſmarrita.
Gl' illuſtri eſempj imita
De' tuoi predeceſſori. Oſſerva Orſini,
(Accennando un de quadri.)
Come della ſua Chieſa
I diritti ſoſtien, de' ſuoi nemici
Intento a render l' alterigia doma,
A fiſſar l' arti e l' opulenza in Roma.

Fan. È ver; di ſue grand' opre
Viva è la fama ancor.

Alef. Mira Corſini, (Accennando come ſopra.)
Ch' al decoro, al vantaggio
De ſuoi ſudditi veglia; ecco l' eccelſe
Fabriche ch' inalzò; d' Ancona il porto
Sorger vedi ſu i veneti confini.
Ecco quà Lambertini,
Che le ſcienze protegge
E la vera virtù ne' cori iſpira.
(Parimenti accenna.)
Ganganelli rimira (Come ſopra.)
Che dà la pace al mondo, e riconduce
Obbedienti al ſuo ſoglio in un momento
Portogallo, Avignone, e Benevento.

Alex. Dem sey also, Freund,
Da ich dich noch so nennen kann; höre du
In allen deinen Handlungen blos auf die Stimme
Deiner Liebe zur Gerechtigkeit, deines guten Gewissens
Und deiner Vernunft, und laß den Himmel
Für das übrige sorgen: das ist deine Pflicht.
Verborgene göttliche Kraft
Wird deiner ermatteten Seele Stärke und Erquickung geben.
Nimm die erhabnen Beyspiele
Deiner Vorgänger dir zum Muster. Betrachte den Orsini,
Wie er die Rechte
(Auf eins von den Gemählden zeigend)
Seiner Kirche bewahret, unablässig bemüht,
Den Stolz seiner Feinde zu demüthigen,
Und Künste und Ueberfluß in Rom auszubreiten.

Fant. Das ist wahr; von seinen großen Thaten
Erhält sich das Andenken noch immer lebendig.

Alex. Betrachte den Corsini, (wie oben)
Der für die Ehre und den Wohlstand
Seiner Unterthanen wacht; sieh die erhabenen
Gebäude, die er aufgeführt; sieh den Hafen von Ancona
An Venedigs Gränzen sich empor heben.
Hier sieh den Lambertini, (wie oben)
Der Künste und Wissenschaften beschützt,
Der wahre Tugend in aller Herzen flößt.
Betrachte den Ganganelli, (wie oben)
Der der Welt den Frieden giebt,
Der seinem Zepter mit einem Wink
Portugall, Avignon und Benevent
Wieder unterwürfig macht.

Fan. Oh magnanimi, oh degni
Dei celesti congressi. . .
Alesf. Ma oimè! veggo gl' istessi
Sotto aspetto diverso. Ecco Corsini
Che sedotto dell' or da avara sete
La moneta corrompe. Orsini osserva
Che dall' infame Coscia
Guidar si lascia, e a suo piacer s' aggira.
Lambertini rimira
Che per troppa viltà la Dateria
Vende alla Spagna, onde provò poi Roma
Della fame i terribili flagelli.
Ecco . . . . oimè! Ganganelli
Che da Bischi, da Giorgi, e da Lancetti,
Stoltamente corrotto
Tutta Roma flagella ed assassina.
La scrofa tiburtina
Vedi senza rossor e senza inpaccio
Che sta dormendo al suo Bontempi in braccio.
Ah! l' artefice errò. Mai non dovea
Avvilire a tal segno i suoi pennelli.
I Papi fan pietà; non son più quelli.
Se nel soglio tu brami
Di terminare una gloriosa vita
Sfuggi i lor vizj, e le virtudi imita.
Fan. Questi ritratti, oh Dio!
M' empiono di spavento.
Alesf. Io già tel dissi,
Adempi il tuo dover, del resto, amico,
I timori son vani.

Fant. O Erhabne,
O der himmlischen Versammlung Würdige....
Alex. Aber ach! ich sehe sie nun
Von einer ganz andern Seite. Sieh den Corsini,
Der, von gierigem Goldgeiz hingerissen,
Die Münzen verfälscht. Betrachte den Orsini,
Der von der schändlichen Coscia
Sich regieren läßt, und nur ihr zu Gefallen lebt.
Betrachte den Lambertini,
Der aus unerhörter Niederträchtigkeit die Dataria
An Spanien verkauft, wodurch die Stadt nachher
Die erschrecklichen Plagen der Hungersnoth erfah-
ren mußte.
Sieh... o wehe! den Ganganelli
Der von Bischi, von Giorgi und von Lavatti
Dumm verführet,
Roms Geißel und Mörder wird,
Sieh die schwammichte Sau,
Ungerührt, ohne roth zu werden,
In den Armen des Bontempi liegen und schlafen.
Ach! der Künstler fehlte hier. Niemals sollte er
Seinen Pensel so tief erniedrigen.
Die Päbste erregen Mitleid; sie sind nicht mehr,
die sie waren.
Willst du ein rühmliches Leben
Auf dem Thron beschließen,
Flieh ihre Laster, und folg ihren Tugenden.
Fant. Diese Schilderungen, ach Gott!
Erfüllen mich mit Grausen
Alex. Ich habe dir schon gesagt
Thu deine Pflicht; im übrigen, Freund,
Ist alle Furcht eitel.

SCENA VII.

SERSALE FRETTOLOSO, E DETTI.

Serſ. Ahimè!
Aleſ. Prence, che fu?
Serſ. Muor Veterani.
Fan. E chi l' uccide?
Serſ. Oh Dio! Zelada.
Aleſ. E come?
Serſ. Tutto dirò. Zelada impaziente,
Non ſo il perchè, di rinvenir Fantuzzi,
Urta, atterra, roveſcia
Quanti incontra di noi. Fantuzzi alfine
Da lungi oſſerva. Ecco ſen fugge; a lui
Per la più corta via rapido vola.
Inoſſervata, e ſola
Anguſta ſcala ei vede, onde pian piano
Veterani ſcendea. Queſti già cieco
E inabile a fuggir, ſente alle ſpalle
Quel furioſo che ſcende, aita, ei dice,
Soccorſo per pietà; ma quel ſuperbo
Non curando il ſuo dir, paſſar vogl' io,
Grida, voglio paſſar, e in ciò dicendo
Una ſpinta gli dà. Quell' infelice
Dall' alto della ſcala
Precipita a quel colpo, e a piè di quella
Si trova in un baleno
Pallido, eſangue, e ſcontrafatto il viſo,
Pien di ferite, e nel ſuo ſangue intriſo.

Siebenter Auftritt.

Sersale eilends und die Vorigen.

Serſ. Ach daß es Gott erbarme!
Alex. Sersale, was iſts.
Serſ. Veterani iſt todt.
Fant. Wer hat ihn ums Leben gebracht.
Serſ. O Gott! Zelada.
Alex. Und wie?
Serſ. Ich will alles ſagen. Zelada voller Ungeduld,
Ich weiß nicht warum, den Fantuzzi wieder anzutreffen,
Stößt, wirft, rennt alles um,
Was ihm in Wege kömmt. Endlich wird er den Fantuzzi
Von weitem gewahr. Wie ein Pfeil fliegt er davon,
Durch den kürzſten Weg ſchießt er auf ihn zu,
Er entdeckt eine verborgene, einſame
Enge Treppe, die der gute Veterani bedächtlich
Und Stufe vor Stufe niederſtieg. Dieſer ſchon kurzſichtige
Und zum Fliehen untüchtige Alte hört den Raſenden
Hinter ihn her ſtürzen. Hülfe, ruft er,
Rettet um Gottes willen; aber der Stolze
Achtet nicht darauf, ich will hinunter,
Schreyt er, hinunter will ich, und indem ers ſagt,
Verſetzt er ihm einen Rückenſtoß. Der unglückliche Alte
Stürzt durch dieſen Stoß
Wie ein Stein von der hohen Treppe herunter,
Und liegt da, bleich, ohne Leben, das Geſicht zerquetſcht,
Voller Wunden und badend in ſeinem Blute.

Fan. Che indegno!
Alef. Che fellon! Per bio, vorrei . . .
Serf. Ma in queſt' oggi non ſei
Capo d' ordine?
Alef. E ben!
Serf. Dunque puniſci
Cardinal sì malvaggio, e nel ſuo ſcempio
Abbia il Conclave un memorando eſempio.
Alef. Ma il mio Nipote intanto
Ch' oggi è collega mio, che fa? che dice?
Lo fe arreſtar?
Serf. Si; di catene avvinto
Ha il colpevole innanzi: eccolo appunto
Che lo conduce a te; ma non per queſto
Egli è men fiero ed orgoglioſo in volto.

SCENA VIII.

ZELADA incatenato tra i FACCHINI del Conclave, preceduto da GIOVAN FRANCESCO ALBANI, e detti.

Alef. Temerario, ch' aſcolto? (à Zelada che arriva.)
Parla: di, che faceſti? Il tuo delitto
Ne meno orror ti fa, ne ti confonde?
Parla. Ne men il traditor riſponde.
Ma, di, Zelada, intendi
Che parlo a te? Son tali i detti miei
Ch' un reo, come tu ſei,
Debba ſprezzarli?
Zel. Quando parli così, meco non parli.

Fank. Der Nichtswürdige!
Alex. Der schändliche Bösewicht' Hagel! ich wollte....
Sers. Aber bist du nicht heute
Unser Vorsteher?
Alex. Nun ja!
Sers. So strafe denn
Einen so übelthätigen Cardinal, und an seiner Züchtigung
Möge das Conclave ein denkwürdiges Beyspiel haben.
Alex. Aber mein Neffe,
Der heut mein College ist, was macht er? was sagt er?
Hat er ihn in Verhaft nehmen lassen?
Sers. Ja; er hat ihn gleich
In Ketten legen lassen: sieh,
Da führt er ihn eben zu dir her; aber
Sein Gesicht ist darum nicht weniger frech und trotzig.

Achter Auftritt.

Zelada in Ketten zwischen den Knechten des Conclave, vor ihm Johann Franz Albani, und die Vorigen.

Alex. Verwegener, was hör ich? (Zu Zelada.)
Rede: sag, was hast du gethan? Dein Verbrechen
Schreckt dich nicht? macht dich nicht einmal roth?
Rede. (Der Bösewicht antwortet nicht einmal?)
Aber, sage, Zelada, hörst du,
Daß ich zu dir rede? Sind meine Reden
Einem Strafbarern, wie du bist,
Unbedeutend und verächtlich?
Zel. Indem du so sprichst, sprichst du nicht mit mir.

Aleſ. Che audace! e il ſoffro ancor? Hai tanto orgoglio
Fin quando ſei dalle catene oppreſſo?

Zel. Io non mi cangio: ognor ſarò lo ſteſſo.
O reo non ſono, o, ſe ſon reo, ſon tale
Perchè quando vi vedo
Tutti contro di me, ne alcun mi vuole
Segretario di ſtato, io non vi appreſto
La morte a quanti ſiete
Con le fiamme, col ferro, e col veleno.
Si, n' ho rimorſo in ſeno:
Si, queſto è il fallo mio,
Son reo pur troppo, e lo conoſco anch' io.

Aleſ. Ah perfido!

G. F. Ah ſuperbo!

Aleſ. Il Papa nuovo
Deciderà di lui: m' offende a ſegno
Che più non vo' aſcoltarlo
Nè mi fido al mio ſdegno in giudicarlo.

Perfido, non comprendo
Se ſei feroce, o ſtolto.
Se ti vedeſſi il volto
Avreſti orror di te.

Olà; ſi cuſtodiſca (Ai Facchini.)
Nel carcere più nero.

Zel. In vano, Albani,
Spaventarmi pretendi. In faccia a mille
Orribili ſupplizj

Alex. Welche Vermessenheit! und ich leide es noch? Ist deine Frechheit
Noch eben so groß, da du in Ketten geschlossen bist?
Zel. Ich verändere mich nicht: ich werde allezeit derselbe seyn.
Ich bin entweder unschuldig, oder nur darum strafbar,
Daß ich anstehe, euch alle
Da ihr mir so zuwider seyd, und niemand mich
Zum Staatssecretair haben will,
Ja alle mit einander; so viel eurer sind,
Mit Flammen, Gift und Dolch umzubringen.
Ja, darüber leid ich Gewissensbisse;
Das ist mein Verbrechen,
Ich bin nur zu strafbar, ich erkenne es selbst.
Alex. Gottloser Mensch!
J. Fr. Ach Ehrvergessener!
Alex. Der neugewählte Pabst
Soll über ihn das Urtheil sprechen: er beleidigt mich so sehr,
Daß ich ihn nicht mehr hören will;
Ich darf meinem Zorn nicht trauen, über ihn ein Urtheil zu fällen.

Treuloser, ich begreiffe nicht:
Ward Dir des Viehs, ward Dir des Narren Loos zu Theil!
O sähst Du Dein Gesicht!
Du wärst Dir selbst ein Greul.

Holla; man verwahre ihn (Zu den Knechten.)
In dem härtesten Gefängniß.
Zel. Umsonst, Albani,
Denkst du mich zu schrecken. Mitten unter tausend
Entsetzlichen Martern

Vedrai chi ſon; vedrai come ſi mora.
Farò tremargli in queſto ſtato ancora.

A morir ſe mi condanna
La tiranna ingrata ſorte,
Io ſaprò morir da forte
Senza un' ombra di viltà.

Io ſarò qual quercia annoſa,
Che ſe alfin piega la fronte,
Seco fa d' eccelſo monte
Rovinare una metà.
(Parte in mezzo ai Facchini: indi parte G. F.)

Aleſ. Va pur; te n' avvedrai. Ma intanto, Amico,
(A Zelada.)
Veterani che fa? Per la ſua vita
V' è ancor qualche riparo? A lui ſi vada:
Vediam ſe de' chirurghi,
Può l' opera giovare in qualche modo.
(Parte.)

Serſ. Facciam quel che ſi può. (Parte.)

Sollst du erst sehen, wer ich bin; du sollst sehen,
wie man stirbt.
Alsdann sollen sie noch vor mir zittern.

Befiehlt die Strenge des Geschicks
Einst meinen Uebergang nach Styx;
So soll sich schreckenfrey die blasse Lipp' entfärben,
Und ich will als ein Starker sterben —
Der tausendjährgen Eiche gleich,
Die, wenn sie sich zum Fallen rüstet,
Durch ihren Fall und letzten Streich
Die Hälfte eines Bergs verwüstet.

(Geht zwischen den Knechten ab, hinter ihnen J. Fr.)

Alex. Geh nur; du wirst schon erfahren. (Zu Zelada.)
Aber, Freund, (Zu Sersale.)
Was macht Veterani indessen? Kann sein Leben
Noch gerettet werden? Laß uns zu ihm gehen.
Laß uns versuchen, ob die Chirurgi
Ihm mit ihrer Kunst etwas wieder aufhelfen können.
(Geht ab.)

Sers. Laß uns alles Mögliche thun. (Geht ab.)

SCENA IX.

VETERANI ferito, che ſiede ſopra un ſofà colla teſta faſciata, e preſſo a lui il Cardinale ORSINI, che lo ſoſtiene con Medici e Chirurghi, indi ALESSANDRO, GIOVAN FRANCESCO, FANTUZZI, e SERSALE.

Vet. Laſciami, Orſini.

Orſ. Non ſperar che ti laſci; in fin ch' io vedo
La tua vita in periglio,
Al tuo fianco ſarò. (Numi, conſiglio!)

Vet. Le mie ferite, oh Dio!
Inaſpriſci toccando.

Orſ. E ben, ſe vuoi,
Più non le toccherò.

Aleſ. Numi, ancor vive. (Avvicinandoſi cogli altri.)

Serſ. Reſpira ancor.

Fan. Tolta non è ogni ſpeme.

Orſ. Oppreſſa l' alma geme,
Ma non è eſtinta ancor: calda è la fronte,
Batte l' arteria, e il cor palpita in ſeno.
(Toccandolo.)

Vet. Ah! nel mio letto almeno
Portatemi a morir....

Aleſ. Sì, nel ſuo letto
Si traſporti, è dover: tu, meco intanto
Ne vieni, è tempo omai
Di coronarti. (A Fantuzzi.)

Fant. Io ſieguo i paſſi tuoi.

Neunter Auftritt.

Veterani verwundet, sitzt mit verbundenem Kopf auf einem Sopha, neben ihm der Cardinal Orsini, Aerzte und Chirurgi, die ihn warten und halten, hernach Alexander Albani, Fantuzzi und Sersale.

Vet. Ach laß mich, Orsini.

Ors. Ich werde dich nicht lassen; so lang ich dein Leben
In Gefahr sehe,
Werd ich nicht von dir gehen. (Götter, schaft Rath!)

Vet. Du machst meine Wunden
Mit deinem Anfühlen nur noch schlimmer.

Ors. Nun gut, wenn du nicht willst,
Ich werde sie nicht mehr anfühlen.

Alex. Gott! er lebt noch.
(Der sich ihm mit den übrigen nähert.)

Sers. Er holt noch Athem.

Fant. Noch ist nicht alle Hofnung verloren.

Ors. Die beklemmte Seele seufzt,
Doch ist sie noch nicht ausgegangen: noch ist die Stirne warm,
Der Puls schlägt, und das Herz klopft ihm im Busen. (Ihn anrührend.)

Vet. Ach! tragt mich wenigstens
In mein Bett, um da zu sterben ....

Alex. Ja, ins Bett
Tragt ihn, das ist vernünftig: du, komm indessen
Mit mir, es ist
Zeit, dir die Krone aufzusetzen. (Zu Fantuzzi.)

Fant. Ich folge dir.

Alef. Voi l' assistete, io tornerò da poi: (A Medici.)
E tu per ora abbandonar nol dei.
(A Orsini, e parte con Fantuzzi.)

SCENA X.

ORSINI, e VETERANI con Medici, Chirurghi, e Facchini destinati per il transporto.

Orf. Ma pria che si sollevi,
Al suo languido spirto
Si dia qualche conforto: Acque odorose,
Essenze spiritose
Bagnino le sue tempia.
(Lo bagnano con acque d' odori.)
Vet. Oimè! respiro.
Orf. Già ritrova conforto al suo martiro.
Vet. Piano per carità; mancar mi sento,
(Ai Facchini che l' alzano.)
Giran le stanze.... dov' è il letto mio?
Orf. Prence, non dubitar; teco son io. (Partono.)

Alex. Ihr, tragt Sorge für den Patienten, ich werde
hernach wieder kommen.
(Zu den Aerzten.)
Und du, darfst ihn jetzt nicht verlassen.
(Zu Orsini, und geht mit Fantuzzi ab.)

Zehnter Auftritt.

Orsini und Veterani, Aerzte, Chirurgi und Bediente, die ihn ins Bett tragen sollen.

Ors. Aber eh er aufgehoben wird,
Suche man seinen matten Lebensgeistern
Einige Stärkung zu geben:
Mit wohlriechenden Wassern,
Mit starken Essenzen
Wasche man seine Schläfe.
(Sie waschen ihn mit wohlriechenden Liqueurs.)
Vet. Ach! ich schöpfe Luft.
Ors. Schon findet er Linderung in seiner Qual.
Vet. Sachte um Gottes willen;
(Zu den Bedienten, die ihn aufheben.)
Ich werde ohnmächtig, das Zimmer dreht sich mit
mir herum . . . .
. Mein Bett, wo ist mein Bett?
Ors. Schatz, fürchte dich nicht; ich bin bey dir.
(Gehen ab.)

SCENA IX.

Gran ſala illuminata con trono in mezzo per la coronazione del Papa. All' aprir della ſcena, al ſuono di maeſtoſa ſinfonia, ſi vedono venire dal fondo del teatro, a due a due, i Cardinali preceduti dai Conclaviſti, Segretario del Conclave, Confeſſore, Sagriſta, Maeſtri di Cirimonie, ed il Papa ſoſtenuto e ſervito dai Cardinali de BERNIS, ed ALESSANDRO ALBANI.

I Maeſtri di Cirimonie diſpongono in ampia corona intorno al trono i Cardinali, dietro a quali ſi vede comparir FANTUZZI veſtito degl' abiti Pontificij.

Fan. Prenci, ſe aſcendo al ſoglio,
Del voſtro amor, del voſtro zelo è frutto.
Il rammentar che tutto
Dono è di voi, fra tanti beni e tanti
Che d' un Papa al deſtino uniti ſono,
Queſto è il maggior ch' io troverò ſul trono.

Aleſ. Signor, ciaſcun di noi
D' eſſer lieto ha ragione. Alla tua ſcelta,
Scelta del ciel! già tutta Roma eſulta.
La vecchia età, l' adulta,
La lieta gioventù, l' imbelle ſeſſo,
Battono palma a palma; infin l' iſteſſi
Innocenti fanciulli,
Non ſan perchè, ma nel comune eſempio,
Gridan Fantuzzi è Papa; al tempio, al tempio.

Fan. Son grato a tant' amor.

Eilfter Auftritt.

Ein großer erleuchteter Saal mit dem zur Krönung des Pabstes bestimmten Thron in der Mitte. Bey Eröfnung der Scene läßt sich eine majestätische Symphonie hören, und aus dem Hintersten der Scene treten die Cardinäle paarweise vor, vor ihnen die Conclavisten, der Secretair des Conclave, Beichtvater, Sacristeybewahrer, und der Ceremonienmeister. Der Pabst wird von den Cardinälen von Bernis und Alexander Albani geführet und bedienet.

Die Ceremonienmeister stellen die Cardinäle in einen großen Cirkel um den Thron herum; hinter ihnen tritt Fantuzzi in päbstlichen Kleidern vor.

Fant. Ihr Fürsten der Kirche, daß ich heute den Thron besteige,
Ist die Würkung eures Zutrauens und eures liebreichen Eifers.
Unter den mannichfaltigen Glückseligkeiten,
Die mit dem päbstlichen Range verbunden sind,
Ist die Erinnerung, daß alles euer Geschenk ist,
Die größte, die ich auf dem Thron genießen werde.

Alex. Großer Fürst, frölich zu seyn,
Hat jeder von uns Ursache. Schon setzt deine Wahl,
Wahl des Himmels! ganz Rom in Entzückung.
Das greise Alter, das männliche,
Die muntre Jugend, das sanfte Geschlecht,
Alles schlägt Hand in Hand vor Freude; selbst das kleine
Unschuldige Kind
Sich unbewußt warum, aber durchs allgemeine Beyspiel aufgemuntert,
Jauchzt mit: Fantuzzi ist Pabst, zum Tempel, zum Tempel!

Fant. Ich bin dankbar für so viel Liebe.

Ber. Ah! ſu quel trono
Permetti, amato Prence,
Ch' io ti miri una volta, ultimo ſegno
Delle mie brame.

FANTUZZI va ſul trono. Ricomincia la maeſtoſa ſinfonia, in tempo della quale i Cardinali ALBANI e BERNIS gli mettono il triregno. Eſſi i primi vanno al bacio della mano, e all' ampleſſo di pace. Quindi ſi mettono in piedi uno alla deſtra, e l' altro alla ſiniſtra del Papa, in tempo che gli altri Cardinali fanno lo ſteſſo.

Fan. A voi, ch' in ſen nudrite
Zelo, valore, eſperienza, e fede,
Tutto fido me ſteſſo, e m' abbandono.
Nelle cure del trono,
A cui, voſtra mercede, or ſono aſceſo,
Siatemi ſcorta a tolerarne il peſo.
Voi dell' affetto mio
Dubitar, fin ch' io viva, non potrete.
Giuſtamente chiedete;
Tutto per voi farò; tutti felici,
Tutti paghi vorrei. Solo una grazia
Fin d' adeſſo vi chiedo. Alcun non venga
Per Zelada a parlarmi. Udir non voglio
Sia ragione, o ſia torto,
Di Zelada parlar....

Ber. Ach theuerster Fürst,
Vergönne, daß ich dich endlich
Auf den Thron sehe, das lezte Ziel
Meiner Wünsche.

Fantuzzi steigt auf den Thron. Die prächtige Sinfonie fängt wieder an, während der Zeit die Cardinäle Albani und Bernis ihm die Krone aufsetzen. Sie küssen ihm kniend die Hand, und geben ihm den Friedenskuß, stellen sich darauf einer zur Rechten. einer zur Linken des Pabstes, indessen die übrigen die nemliche Handlung verrichten.

Fant. Ihr, die ihr in eurer Brust
Eifer, Muth Erfahrung und Treue bewahret,
Euch übergebe und vertrau ich mich ganz und gar.
Seyd meine Geleitsmänner
In den Sorgen der Regierung,
Die ich heute durch eure Güte antrete,
Damit die Last derselben meinen Schultern nicht zu schwer falle.
An meiner Zuneigung
Könnt ihr, so lange ich lebe, nicht zweifeln.
Fodert, was recht ist;
Ich werde alles für euch thun; euch alle befriediget,
Alle glücklich zu sehen, wäre meine Freude. Nur eine
Gewogenheit bitt ich mir jezt von euch aus. Niemand
Rede mir für Zelada. Recht oder Unrecht,
Ich will von ihm nicht sprechen hören.

SCENA ULTIMA.

GIOVAN FRANCESCO ALBANI, E DETTI.

G. F. Zelada è morto.
Fan. Come?
Aleſ. Che aſcolto mai?
G. F. Quell' uom ſuperbo,
Di ſtar fra ceppi avvinto
Non ſofferendo più, vedendo eſtinta
Di dominar fra noi l'avida ſpeme,
S'agita, ſmania, e freme;
Digrigna i denti, e i lividi occhi gira:
Alfin la rabbia e l' ira
Non potendo sfogar, ſtringer ſi ſente
Da un eceſſo di bile intorno al core
Che lo ſoffoga all' improviſo, e muore.
Fan. Oimè!
G. F. Mi ſento ancora
Inorridir! Da quell' impura bocca
Mille orrende beſtemmie
Vomitando morì. Sua morte in ſomma
Fu ſimile alla vita: alteri, irati,
Superbi, formidabili, e feroci
Gli ultimi moti fur, l' ultime voci.
Fan. Oh giuſtizia di Dio!
Aleſ. Senza dimora
Si dia tomba a coſtui, perchè la gioia.
Di queſto dì non s' avveleni. (*Ai Facchini.*)

Letzter Auftritt.

Johann Franz Albani und die Vorigen.

J. Fr. Zelada ist todt.
Fant. Wie?
Alex. Was hör ich?
J. Fr. Dieser Uebermüthige,
Der es nicht länger ertragen konnte
In Ketten und Banden zu liegen, der alle seine Hofnung
Den ersten Rang unter uns zu haben,
Der erste unter uns zu seyn, vereitelt sahe,
Kocht, stampft, raset,
Knirscht mit den Zähnen, und verdreht die halb erloschenen Augen vor Wuth.
Endlich unvermögend seinen Zorn
Auszulassen übernimmt ihn plötzlich,
Ein Uebermaas von Galle,
Die ihn unversehens erstickt, und er stirbt.

Fant. Gott erbarme sich!

J. Fr. Grausen überfällt mich noch!
Der Abscheuliche stieß
Tausend entsetzliche Flüche aus, als er starb. Kurz,
Sein Tod war seinem Leben gleich: stolz, grimmig,
Trotzig, wild und furchtbar
Waren seine letzten Worte, der letzte Laut seiner Stimme.

Fant. O Gerechtigkeit Gottes!

Alex. Man bring ihn
Unverzüglich zur Erde, damit er uns
Die Freude des heutigen Tages nicht vergifte.
(Zu den Knechten.)

G. F. Oh! viſta
Oh! rimembranza amara!
(Vedendoſi portare il cadavere di Zelada.)
Ber. Signor, chieggono a gara
Di vederti i tuoi figli: il popol tutto
Col tuo aſpetto conſola: anch' io lo bramo.
Aleſ. Soſpira ognun....
Fan. E ben s' appaghi, andiamo.

CORO DI FACCHINI.

Su, compagni, allegramente
Coroniam sì fauſto dì.
Di ſtar chiuſi finalmente
Queſta bu . . . ra finì.

Fine del Dramma.

J. Fr. O Anblick!
O bittre Erinnerung!
(Der Leichnam des Zelada wird vorbeygetragen.)
Bern. Heiliger Vater, deine Kinder
Dringen darauf dich zu sehen: schenke dem ganzen Volck
Den Trost deines Anblicks: auch ich wünsch es.
Jedermann wartet mit Schmerzen.....
Fant. Wohlan denn, man befriedige sie; laßt uns gehen.

Chor von Knechten.

Auf, Brüder, seyd lustig! der Tag ist gekommen,
Wo die verteufelte Hundsfötterey,
Versperrt hier zu sitzen, ein Ende genommen!
Bekrönt ihn mit Jauchzen und Jubelgeschrey!

Ende des Drama.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Bibl. erot.
Fr. Krenneri.
562. . . .

1000.-
8.8.83

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Sertor, Gaetano

Das Conclave von MDCCLXXIV ein Drama für die Musik, welches im Carneval des 1775sten Jahres auf dem Theater delle Dame aufgeführt werden soll ; den Damen dieses Theaters zugeeignet [vom Abbate Sertovi] ; Rom, bey Cracas, im Zeichen der Verschiegenheit = Il Conclave del MDCCLXXIV

[Nürnberg] [1775]

Rem.IV 562
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10780426-5
VD18 14425467-001